



No./Số: [_____]

LOAN AGREEMENT**HỢP ĐỒNG VAY**

Executed at *Được ký kết tại* KASIKORNBANK PUBLIC COMPANY LIMITED – HO CHI MINH CITY
BRANCH/ **NGÂN HÀNG ĐẠI CHÚNG TNHH KASIKORNBANK – CHI NHÁNH TP. HỒ CHÍ MINH**

Date/ *Ngày*(the “Effective Date”/ *Ngày Hiệu Lực*)

We, [***], represented by [***], incorporated and registered as a legal entity in accordance with the laws and regulations of Vietnam, having Enterprise Registration Certificate No. [***], having a registered office at [***] (hereinafter called the “Credit Applicant”),

*Chúng tôi, [***], do [***] làm đại diện, được thành lập và đăng ký với tư cách là một pháp nhân theo quy định của pháp luật Việt Nam, có Giấy Chứng Nhận Đăng Ký Doanh Nghiệp số [***], có trụ sở đăng ký tại [***] (sau đây được gọi là “Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng”),*

wish to obtain financial accommodation from **KASIKORNBANK Public Company Limited – Ho Chi Minh City Branch**, having a registered office at Sun Wah Tower, 115 Nguyen Hue Street, Ben Nghe Ward, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam with the Enterprise Registration Certificate No. 0316720237 issued by Department of Planning and Investment of Ho Chi Minh City (hereinafter called the “Bank”), and the Bank agrees to provide the financial accommodation to the Credit Applicant for the purpose specified in Clause 1 below.

*có nhu cầu được cấp khoản vay bởi **Ngân Hàng Đại Chúng TNHH KASIKORNBANK – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh**, có trụ sở đăng ký tại Tòa nhà Sun Wah Tower, Số 115 Đường Nguyễn Huệ, Phường Bến Nghé, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam và Giấy Chứng Nhận Đăng Ký Doanh Nghiệp số 0316720237 do Sở Kế hoạch và Đầu tư Thành phố Hồ Chí Minh cấp (sau đây được gọi là “Ngân Hàng”), và Ngân Hàng đồng ý cấp khoản vay tín dụng cho Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng để phục vụ mục đích được nêu cụ thể tại Điều 1 dưới đây.*

Now, therefore, the Credit Applicant and the Bank agrees to enter into this Loan Agreement (the “Agreement”) in evidence of the acceptance of such financial accommodation under the terms and conditions as follows:

Nay, do vậy, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng và Ngân Hàng đồng ý ký kết Hợp Đồng Vay này (“Hợp Đồng”) để làm bằng chứng cho việc chấp nhận khoản vay tín dụng đó theo các điều khoản và điều kiện sau đây:

1. Facility and Availability Period / Khoản Tín Dụng và Thời Hạn Giải Ngân



- 1.1 The Credit Applicant shall utilize the credit facility(ies) supported by the Bank for the purpose of [***] in the form of a long - term loan in the currency of [***] and in the amount of [***] (in words: [***]) (the “**Facility**”) which the Credit Applicant wishes to drawdown such Facility from the Bank in [single / multiple] drawdown(s) as necessary in which the Credit Applicant shall submit documents and evidence as specified in Clause 1 or any other document reasonably required by the Bank in accordance with the Law of Vietnam and give details of such necessity to the Bank for its consideration and approval not less than 03 (three) Business Days prior the proposed drawdown date as specified in each relevant Notice of Drawdown.

*Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng sẽ giải ngân (các) khoản tín dụng được hỗ trợ bởi Ngân Hàng để phục vụ mục đích [***] dưới hình thức một khoản vay dài hạn bằng [***] và với số tiền là [***] (bằng chữ: [***]) (“**Khoản Tín Dụng**”) mà Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng có nhu cầu rút vốn Khoản Tín Dụng đó từ Ngân Hàng thành [một/nhiều] đợt rút vốn nếu cần thiết trong đó Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng sẽ xuất trình các tài liệu và bằng chứng như được nêu tại Điều 1 hoặc bất kỳ tài liệu nào khác theo yêu cầu một cách hợp lý và phù hợp với quy định của pháp luật Việt Nam của Ngân Hàng và cung cấp thông tin chi tiết về sự cần thiết đó cho Ngân Hàng để Ngân Hàng xem xét và chấp thuận không ít hơn 03 (ba) Ngày Làm Việc trước ngày rút vốn được đề xuất như được ghi rõ tại mỗi Thông Báo Rút Vốn có liên quan.*

- 1.2 Conditions precedent to initial drawdown/ *Các điều kiện tiên quyết để cho lần rút vốn đầu tiên*

In respect of the initial drawdown, The Credit Applicant may not utilize the Facility unless the Bank has received all of the following documents in the form and substance satisfactory to the Bank:

Liên quan đến lần rút vốn đầu tiên, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng không được giải ngân Khoản Tín Dụng trừ khi Ngân Hàng đã nhận được tất cả các tài liệu sau đây theo hình thức và nội dung thỏa mãn yêu cầu của Ngân Hàng:

- (1) The Credit Applicant shall submit to the Bank a copy, to be certified true and correct by an authorized representative of the Credit Applicant of Board of Director's Meeting Minutes and Resolution or another corporate body of the Credit Applicant, and/or the security providers:

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải nộp cho Ngân Hàng một bản sao, do người đại diện có thẩm quyền của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng sao y của Biên Bản Hội đồng Quản Trị và Nghị Quyết của Hội đồng Quản Trị hoặc một cơ quan có thẩm quyền khác của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng và/hoặc bên bảo đảm:

- approving the terms of, and the transactions contemplated by this Agreement, any security documents, guarantee agreements, fee letters, any Notice of Drawdown and/or any other documents designed as a finance document (“**Finance Documents**”) and resolving that it shall execute, deliver and perform the Finance Documents to which it is a party; and



*chấp thuận các điều khoản của, và giao dịch được quy định bởi Hợp Đồng này, bất kỳ hợp đồng bảo đảm, hợp đồng bảo lãnh, thư tính phí, bất kỳ Thông Báo Rút Vốn và/hoặc bất kỳ các tài liệu khác được cho là một văn kiện tín dụng (“**Văn Kiện Tín Dụng**”) và quyết nghị rằng Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng, bên bảo lãnh và/ hoặc bên bảo đảm sẽ ký kết, chuyển giao và thực hiện Văn Kiện Tín Dụng mà Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng, bên bảo lãnh và/ hoặc bên bảo đảm là một bên; và*

- authorising a specified person or persons to sign the Finance Documents on its behalf.

ủy quyền cho một hoặc những người cụ thể ký kết Văn Kiện Tín Dụng thay mặt cho Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng, bên bảo lãnh và/ hoặc bên bảo đảm.

- (2) The Credit Applicant shall submit to the Bank a copy, to be certified true and correct by an authorized representative of the Credit Applicant of a power of attorney issued by the legal representative of the Credit Applicant, and/or the security providers to the person or persons specified in paragraph (1) above (if those persons are not the legal representative of the Credit Applicant, and/or the security providers) authorising the person or persons to execute the Finance Documents to which it is a party and all documents and notices (including any Notice of Drawdown) to be signed by it under or in connection with the Finance Documents (if applicable).

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải nộp cho Ngân Hàng một bản sao, do người đại diện có thẩm quyền của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng sao y của giấy ủy quyền do người đại diện theo pháp luật của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng, và/ hoặc bên bảo đảm ký để ủy quyền cho người hoặc những người được quy định ở đoạn (1) ở trên (trong trường hợp những người đó không phải là người đại diện theo pháp luật của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng, và/ hoặc bên bảo đảm) ký kết các Văn Kiện Tín Dụng mà Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng, bên bảo lãnh và/ hoặc bên bảo đảm là một bên và ký toàn bộ các tài liệu và thông báo (bao gồm Thông Báo Rút Vốn) mà bên đó phải ký theo hoặc có liên quan đến các Văn Kiện Tín Dụng (nếu có).

- (3) The Credit Applicant shall submit to the Bank the certified copies of the constitutional documents which are satisfactory to the Bank and/or the Bank's legal advisor, including but not limited to, the enterprise registration certificate and the charter of the Credit Applicant, and/or the security providers which are currently in force.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải nộp cho Ngân Hàng bản sao có chứng thực của các tài liệu thành lập mà đáp ứng yêu cầu của Ngân Hàng và/ hoặc cổ vấn pháp lý của Ngân Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn, giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp và điều lệ mà hiện đang có hiệu lực của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng, và/ hoặc bên bảo đảm.

- (4) The Credit Applicant shall submit to the Bank a copy, to be certified true and correct by an authorized representative of the Credit Applicant of the latest financial statements of the Credit Applicant.



Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải nộp cho Ngân Hàng một bản sao, do người người đại diện có thẩm quyền của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng sao y của báo cáo tài chính gần nhất của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng.

- (5) The Credit Applicant shall submit to the Bank a copy of each of the Finance Documents which are duly executed by the parties thereto, however, in case the bilingual version of the Finance Documents may not be available, Vietnamese version of the Finance Documents is acceptable.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải nộp cho Ngân Hàng một bản sao của mỗi Văn Kiện Tín Dụng được ký kết hợp lệ giữa các bên theo các tài liệu đó, tuy nhiên, trong trường hợp không có phiên bản song ngữ của Văn Kiện Tín Dụng, phiên bản tiếng Việt của Văn Kiện Tín Dụng sẽ được chấp nhận.

- (6) The Credit Applicant shall submit to the Bank the documents evidencing that the security documents have been registered with the relevant security registrar in accordance with Vietnam laws (if applicable).

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải nộp cho Ngân Hàng các tài liệu chứng minh rằng các hợp đồng bảo đảm đã được đăng ký với cơ quan đăng ký giao dịch bảo đảm có liên quan theo quy định của pháp luật Việt Nam (nếu có).

- (7) [***]

[***]

- (8) Any other documents required by the Bank reasonably, in accordance with Vietnamese law.

Bất kỳ các tài liệu nào khác mà Ngân Hàng yêu cầu một cách hợp lý, phù hợp với quy định của Luật pháp Việt Nam.

- (9) The Credit Applicant further agrees that, as at the date the Notice of Drawdown is submitted and as at the relevant drawdown date:

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đồng ý rằng, kể từ ngày nộp Thông Báo Rút Vốn và ngày rút vốn có liên quan:

(i) no Event of Default or potential Event of Default has occurred which has not been completely remedied or waived in writing; and

không có Sự kiện Vi Phạm hoặc Sự kiện Vi Phạm tiềm ẩn nào xảy ra mà chưa được khắc phục hoàn toàn hoặc từ bỏ bằng văn bản; và

(ii) all representations and warranties made by the Credit Applicant under this Agreement are true and correct with reference to the facts and circumstances then subsisting.



tất cả các tuyên bố và bảo đảm của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng theo Hợp Đồng này là đúng và chính xác khi tham chiếu đến các sự kiện và tình huống tồn tại sau đó.

1.3 Condition(s) to drawdown: *Các điều kiện của việc rút vốn:*

1.3.1 [***]

[***]

- 1.4 Subject to the Credit Applicant's fulfillment of the conditions precedent at Clause 1.2 and the condition(s) to drawdown at Clause 1.3 above, the Bank will disburse a loan to the Credit Applicant only after the Credit Applicant has submitted a duly signed and sealed (if applicable) notice of drawdown to the Bank in the form of Appendix A attached to this Agreement and deemed an integral part of this Agreement (the “**Notice of Drawdown**”). The Credit Applicant must submit the Notice of Drawdown to the Bank no later than 03 (three) Business Days prior to the proposed drawdown date as specified in the relevant Notice of Drawdown.

*Phụ thuộc vào việc Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng thỏa mãn các điều kiện tiên quyết quy định tại Điều 1.2 và các điều kiện của việc rút vốn quy định tại Điều 1.3 ở trên, Ngân Hàng sẽ chỉ giải ngân một khoản vay cho Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng sau khi Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đã gửi thông báo rút vốn được ký và đóng dấu (nếu có) hợp lệ cho Ngân Hàng theo mẫu tại Phụ Lục A đính kèm Hợp Đồng này và được xem là một phần không tách rời của Hợp Đồng này (“**Thông Báo Rút Vốn**”). Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải gửi Thông Báo Rút Vốn cho Ngân Hàng không muộn hơn 03 (ba) Ngày Làm Việc trước ngày rút vốn được đề xuất được ghi rõ tại Thông Báo Rút Vốn có liên quan.*

The Credit Applicant is obligated to complete the first drawdown of the Facility within [***] (the “**Availability Period**”).

*Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng có nghĩa vụ hoàn thành rút vốn lần đầu tiên của Khoản Tín Dụng trong vòng [***] (“**Thời Hạn Giải Ngân**”).*

- 1.5 If the Availability Period stipulated above expires and the Bank has not yet received a Notice of Drawdown from the Credit Applicant for any reason whatsoever, the Bank reserves the right to withhold the lending of the undrawn amount of loan.

Nếu hết Thời Hạn Giải Ngân quy định trên đây và Ngân Hàng vẫn chưa nhận được Thông Báo Rút Vốn của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng vì bất kỳ lý do nào, Ngân Hàng bảo lưu quyền giữ lại số tiền chưa rút vốn của khoản vay.

- 1.6 When the Bank receives a Notice of Drawdown from the Credit Applicant and considers that the Credit Applicant may receive the loan according to its drawdown request or in a less amount, the Bank is entitled to disburse the loan to the Credit Applicant as the Bank considers appropriate and the Credit Applicant shall submit a duly signed receipt of such amount as evidence of receipt of loan



in the form of Appendix B attached to this Agreement within the drawdown date and deemed an integral part of this Agreement.

Khi Ngân Hàng nhận được Thông Báo Rút Vốn của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng và xét thấy rằng Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng có thể nhận được khoản vay theo yêu cầu rút vốn hoặc với một số tiền ít hơn, Ngân Hàng được quyền giải ngân khoản vay cho Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng như Ngân Hàng cho là phù hợp và Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải nộp một giấy biên nhận được ký và đóng dấu (nếu có) hợp lệ về số tiền đó làm bằng chứng nhận khoản vay theo mẫu quy định tại Phụ Lục B đính kèm theo Hợp Đồng này trong ngày rút vốn và được xem là một phần không tách rời của Hợp Đồng này.

- 1.7 The tenor of the Facility under this Agreement is up to [***] months from the first drawdown date (“**Tenor**”). On the final date of the Tenor, all outstanding amount under this Agreement, including the principal and accrued interests, shall become due and payable by the Credit Applicant to the Bank (the “**Final Maturity Date**”).

*Thời hạn của Khoản Tín Dụng theo Hợp Đồng này lên đến [***] tháng kể từ ngày rút vốn đầu tiên (“**Thời Hạn Khoản Vay**”). Vào ngày cuối cùng của Thời Hạn Khoản Vay, tất cả các khoản tiền chưa hoàn trả, bao gồm khoản nợ gốc và lãi phát sinh, sẽ đến hạn và được Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng thanh toán cho Ngân Hàng (“**Ngày Đáo Hạn Cuối Cùng**”).*

2. **Illegality/ Bất hợp pháp**

If, at any time, it is or will become unlawful in any applicable jurisdiction for the Bank to perform any of its obligations as contemplated by this Agreement or to fund or maintain, whether in whole or in part, the Facility, the Bank shall promptly notify the Credit Applicant upon becoming aware of that event.

Nếu, tại bất kỳ thời điểm nào, việc Ngân Hàng thực hiện các nghĩa vụ được quy định tại Hợp Đồng này hoặc cấp hoặc duy trì, toàn bộ hoặc một phần, Khoản Tín Dụng, là trái pháp luật hoặc sẽ trái pháp luật tại bất kỳ quốc gia/vùng lãnh thổ liên quan nào, Ngân Hàng sẽ kịp thời gửi thông báo cho Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng sau khi biết được sự kiện đó.

Upon the delivery of such notice, the Facility shall be cancelled, and the Credit Applicant shall repay all outstanding and all indebtedness owed to the Bank on the last day of such current Interest Period occurring after the delivery of such illegality notice, or, if earlier, the date specified by the Bank in the notice delivered to the Credit Applicant (being no earlier than the last day of any applicable grace period permitted by relevant laws).

Sau khi gửi thông báo đó, Khoản Tín Dụng sẽ bị hủy và Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng sẽ hoàn trả tất cả các dư nợ và các khoản nợ còn nợ cho Ngân hàng vào ngày cuối cùng của Kỳ Trả Lãi hiện tại đó xảy ra sau khi gửi thông báo về trường hợp trái pháp luật đó, hoặc, nếu sớm hơn, ngày được Ngân hàng chỉ định trong thông báo gửi cho Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng (không sớm hơn ngày cuối cùng của bất kỳ thời gian gia hạn áp dụng nào được pháp luật liên quan cho phép).

3. **Interest, Default Interest and Interest Payment / Tiền Lãi, Lãi Vi Phạm và Thanh Toán Lãi**

- 3.1 The Credit Applicant agrees to pay interest on the loan which shall be calculated from the principal amount drawdown by the Credit Applicant and not yet been repaid to the Bank, as from the date of drawdown of such principal amount of loan by the Credit Applicant until the date of full payment of



the debts, at the rate of $[[\bullet]]\%$ ($[[\bullet]]$) per annum]. The Credit Applicant shall ensure all interest payments made by the Credit Applicant to the Bank shall be free from any applicable withholding tax, transfer fee, or any other tax, fee, or duty.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đồng ý thanh toán tiền lãi cho khoản vay được tính trên số tiền gốc được giải ngân cho Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng và chưa hoàn trả cho Ngân Hàng, kể từ ngày Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng nhận giải ngân số tiền gốc đó của khoản vay cho đến ngày thanh toán đầy đủ các khoản nợ, ở mức lãi suất $[[\bullet]]\%$ ($[[\bullet]]$) một năm]. Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải bảo đảm mọi khoản thanh toán tiền lãi của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng cho Ngân Hàng không phải chịu thuế thu nhập doanh nghiệp hiện hành, khoản thuế khấu trừ, phí chuyển tiền, hoặc bất kỳ khoản thuế, phí hoặc lệ phí áp dụng nào khác.

- 3.2 The Credit Applicant agrees to pay an amount of interest to the Bank on a $[[\bullet]]$ basis (the “**Interest Period**”), on every last Business Day of each Interest Period during the business hours. The first Interest Period of a drawdown shall commence on the following day of the relevant drawdown date and [end on the last day of the calendar month where such drawdown is made]. The following Interest Periods of such drawdown shall commence on the date following the last day of the preceding Interest Period and ending on the last day of the month.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đồng ý thanh toán số tiền lãi cho Ngân Hàng hàng $[[\bullet]]$ (“Kỳ Trả Lãi”) vào Ngày Làm Việc cuối cùng của mỗi Kỳ Trả Lãi trong giờ làm việc. Kỳ Trả Lãi đầu tiên của một khoản rút vốn bắt đầu kể từ ngày tiếp theo của ngày rút vốn liên quan và kết thúc vào ngày cuối cùng của tháng dương lịch thực hiện khoản rút vốn đó. Các Kỳ Trả Lãi sau của khoản rút vốn đó bắt đầu kể từ ngày tiếp theo của ngày cuối cùng của Kỳ Trả Lãi trước và kết thúc vào ngày cuối cùng của tháng.

[In case of interest rate specified in this Agreement, each relevant Appendix and/ or related applications/documents is less than 0.0% (zero point zero percent) per annum, the Credit Applicant agrees to pay interest to the Bank at the rate equivalent to 0.0% (zero point zero percent) per annum. In the event that the interest’s calculation is below 0 (zero), the interest rate shall be equivalent to 0 (zero).]

[Trong trường hợp lãi suất được quy định cụ thể tại Hợp Đồng này, từng Phụ Lục liên quan, và/hoặc các đơn yêu cầu/tài liệu liên quan nhỏ hơn 0,0% (không phẩy không phần trăm) một năm, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đồng ý thanh toán tiền lãi cho Ngân Hàng với lãi suất tương đương 0,0% (không phẩy không phần trăm) một năm. Trong trường hợp kết quả tính toán tiền lãi nhỏ hơn 0 (không), lãi suất sẽ tương đương 0 (không) [phần trăm].]

- 3.3 The interest rate specified in this Agreement, each relevant Appendix and/ or related applications/ documents shall be calculated on an actual number of days elapsed basis provided that one year is equivalent to 365 (three hundred sixty five) days.

Lãi suất được quy định cụ thể tại Hợp Đồng này, từng Phụ Lục liên quan và/hoặc các đơn yêu cầu/tài liệu liên quan được tính toán trên cơ sở số ngày thực tế đã trôi qua với điều kiện là một năm tương đương 365 (ba trăm sáu mươi lăm) ngày.



- 3.4 To the fullest extent permitted by applicable law, the Credit Applicant agrees and understands that whenever there is: (i) a change in the relevant interest rate and/or fees in accordance with the financial condition of the Bank; or (ii) a reduction in the rate of return from the Facility or on the Bank's overall capital (including, as a result of any reduction in the rate of return or capital brought about by more capital being required to be allocated by the Bank); or (iii) an additional or increased cost which is incurred or suffered by the Bank; (iv) a reduction of any amount due and payable to the Bank under this Agreement, the Bank shall have a right at its sole discretion to adjust the relevant interest rate and/or fees to reflect any of such change in interest rate or fee or recover such additional costs or reduction of return or overall capital or amount payable to the Bank as the case may be and it shall be deemed that the Credit Applicant has acknowledged such change and agreed to permit the Bank to calculate interest and/or fees in accordance with the rate and/or fees so changed. In such event the Bank shall notify in writing such change, unless stated otherwise in the relevant documents to the extent legally permitted, to the Credit Applicant in advance not less than 30 (thirty) days, or a period prescribed by applicable law, whichever is longer, provided however that failure by the Bank to send notification shall not give to the Credit Applicant to discharge its obligations under this Agreement. For avoidance of any doubt, if the Bank does not send any notification to change interest rate and/or fee, the interest rate and/or fee which are currently applicable shall still be applied. For the interest rate, such interest rate shall not be higher than the maximum rate of interest charged by the Bank from its general customers.

Trong phạm vi tối đa được pháp luật hiện hành cho phép, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đồng ý và hiểu rằng có thể có: (i) sự thay đổi về lãi suất và/hoặc các khoản phí liên quan tại bất kỳ thời điểm nào theo điều kiện tài chính của Ngân Hàng; hoặc (ii) sự giảm sút trong tỷ lệ hoàn vốn của Khoản Tín Dụng hoặc suy giảm trong nguồn vốn chung của Ngân Hàng (bao gồm cả sự giảm sút trong tỷ lệ hoàn vốn hay nguồn vốn gây ra bởi Ngân Hàng bị yêu cầu dự trữ thêm vốn); hoặc (iii) một khoản chi phí bổ sung hoặc tăng thêm mà Ngân Hàng phải gánh chịu; hoặc (iv) sự giảm sút đối với bất kỳ khoản tiền nào đến hạn và phải trả cho Ngân Hàng, Ngân Hàng có toàn quyền điều chỉnh mức lãi suất và/hoặc các khoản phí liên quan để phản ánh đúng các thay đổi về lãi suất hay phí đó hoặc để thu hồi đủ các khoản chi phí tăng thêm hay suy giảm về tỷ lệ hoàn vốn, giảm sút nguồn vốn hoặc khoản tiền mà Ngân Hàng được trả, tùy từng trường hợp. Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng được xem là đã công nhận sự thay đổi đó và đồng ý cho phép Ngân Hàng tính lãi và/hoặc các khoản phí theo lãi suất và/hoặc phí đã điều chỉnh. Trong trường hợp đó, Ngân Hàng sẽ gửi văn bản thông báo về sự thay đổi nêu trên, trừ khi các tài liệu liên quan có quy định khác trong phạm vi pháp luật cho phép, cho Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng trước ít nhất là 30 (ba mươi) ngày, hoặc thời hạn được pháp luật hiện hành quy định, tùy thuộc thời hạn nào dài hơn, tuy nhiên việc Ngân Hàng không gửi thông báo sẽ không giải trừ Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng khỏi nghĩa vụ của bên đó theo Hợp Đồng này. Để tránh hiểu lầm, nếu Ngân Hàng không gửi bất kỳ thông báo thay đổi lãi suất và/hoặc phí nào, mức lãi suất và/hoặc phí đang được áp dụng sẽ được tiếp tục được sử dụng. Về lãi suất, lãi suất nêu trên không cao hơn lãi suất tối đa mà Ngân Hàng áp dụng đối với khách hàng thông thường.

- 3.5 In the event that the Credit Applicant fails to pay or repay the Bank any or all of the debt and/or interest under this Agreement and/or the relevant applications/documents, the Credit Applicant shall be liable to pay to the Bank the default interest as calculated from the date that the failure to make a



repayment or payment to the Bank occurred until the date on which the full payment or repayment of the debt and/or interest have been actually received by the Bank as follows:

Trong trường hợp Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng không thanh toán hoặc trả nợ cho Ngân Hàng bất kỳ hoặc tất cả khoản nợ và/hoặc tiền lãi theo Hợp Đồng này và/hoặc các giấy yêu cầu/tài liệu liên quan, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng sẽ phải thanh toán cho Ngân Hàng tiền lãi vi phạm được tính từ ngày không thực hiện việc thanh toán hoặc trả nợ cho Ngân Hàng đến ngày Ngân Hàng nhận được khoản thanh toán hoặc trả nợ đầy đủ đối với khoản nợ và/hoặc tiền lãi như sau:

- (i) applicable on an overdue principal amount, at the rate equivalent to the default interest rate announced by the Bank which, at the time of execution of this Agreement, is 150% (one hundred fifty percent) of the interest rate that had been applicable on the amount due but unpaid per annum (the “**Default Interest Rate**”). The calculation of the default interest on an overdue principal amount shall be as follows:

đối với khoản tiền gốc quá hạn, theo lãi suất tương đương lãi suất vi phạm do Ngân Hàng công bố, tại thời điểm ký kết Hợp Đồng này, là 150% (một trăm năm mươi phần trăm) của lãi suất đã được áp dụng đối với khoản tiền đến hạn nhưng chưa thanh toán tính trên năm (“Lãi Suất Vi Phạm”). Tiền lãi vi phạm đối với khoản tiền gốc quá hạn được tính như sau:

$$\text{amount of default interest} = \frac{\text{overdue principal amount} \times \text{number of days since the default occurred} \times \text{Default Interest Rate}}{365}$$

$$\text{tiền lãi vi phạm} = \frac{\text{dư nợ gốc bị quá hạn} \times \text{số ngày kể từ thời điểm vi phạm} \times \text{Lãi Suất Vi Phạm}}{365}$$

And/ Và

- (ii) applicable on an overdue interest amount accrued on a principal amount, at the rate per annum determined by the Bank but not exceeding any maximum default rate of interest as imposed by law from time to time (the “**Late Payment Interest Rate**”). The calculation of the default interest on an overdue interest amount shall be as follows:

đối với khoản tiền lãi quá hạn phát sinh trên khoản tiền gốc, theo lãi suất năm do Ngân Hàng xác định nhưng không vượt quá lãi suất vi phạm tối đa theo quy định của pháp luật vào từng thời điểm (“Lãi Suất Chậm Thanh Toán”). Tiền lãi vi phạm đối với khoản tiền lãi quá hạn được tính như sau:

$$\text{amount of late payment interest} = \frac{\text{overdue interest amount} \times \text{number of days since the default occurred} \times \text{Late Payment Interest Rate}}{365}$$

$$\text{tiền lãi chậm thanh toán} = \frac{\text{khoản tiền lãi quá hạn} \times \text{số ngày kể từ thời điểm vi phạm} \times \text{Lãi Suất Chậm Thanh Toán}}{365}$$



4. **Repayment and restructuring of repayment schedule/ Trả nợ Khoản Vay và tái cơ cấu thời hạn trả nợ**

- 4.1 Notwithstanding anything stated herein, the principal amount drawn down by the Credit Applicant under this Agreement shall be repaid by the Credit Applicant in full [in one installment on the Final Maturity Date] in accordance with the terms and conditions of this Agreement and/or related applications/documents in a timely manner without the need for any further notice from the Bank, along with any interest owing to the Bank under this Agreement.

Không phụ thuộc vào bất kỳ quy định nào tại Hợp Đồng này, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải hoàn trả đúng hạn đầy đủ nợ gốc được giải ngân theo Hợp Đồng này trong một lần thanh toán vào Ngày Đáo Hạn Cuối Cùng theo các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng này và/hoặc các đơn yêu cầu/tài liệu liên quan mà không cần thêm thông báo nào của Ngân Hàng, cùng với tiền lãi còn nợ Ngân Hàng theo Hợp Đồng này.

- 4.2 If there is an overdue amount under this Agreement, the Bank may restructure the schedule of principal repayments and/or interest payments of the Facility at its absolute discretion, subject to applicable laws.

Nếu tồn tại một khoản tiền quá hạn theo Hợp Đồng này, Ngân Hàng có toàn quyền tái cơ cấu thời hạn trả nợ gốc và/hoặc trả lãi của Khoản Tín Dụng, theo quy định của pháp luật hiện hành.

5. **Fees/ Phí**

The Credit Applicant agrees to pay the fees to the Bank as follows:

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đồng ý thanh toán các khoản phí cho Ngân Hàng như sau:

- 5.1 Prepayment fee for prepayment of the Facility prior to its maturity as stated herein at the rate of [●] % ([●] Percent) of the prepaid amount of loan, payable simultaneously with the prepayment of such amount of loan.

Phí trả nợ trước hạn đối với việc thanh toán trước hạn Khoản Tín Dụng trước thời điểm đáo hạn như được quy định trong Hợp Đồng này ở mức bằng [●]% ([●] Phần trăm) của số tiền vay trả nợ trước hạn, phải trả đồng thời khi thanh toán trước hạn số tiền của khoản vay.

- 5.2 Cancellation fee at the rate of [●] % ([●] percent) of the undrawn amount of the Facility, due and payable on the end of the Availability Period and according to the method stipulated by the Bank. Provided that, the Credit Applicant agrees that the undrawn amount of the Facility within the Availability Period shall be automatically cancelled and the Credit Applicant is obliged to pay such cancellation fee hereunder.

Phí hủy bỏ ở mức bằng [●]% ([●] phần trăm) của Khoản Tín Dụng chưa rút vốn, đến hạn và phải trả khi Thời Hạn Giải Ngân chấm dứt và theo phương thức được quy định bởi Ngân Hàng. Với điều kiện là, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đồng ý rằng số tiền không được giải ngân của Khoản Tín Dụng trong Thời Hạn Giải Ngân sẽ tự động bị hủy bỏ và Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng có nghĩa vụ thanh toán phí hủy bỏ đó theo Hợp Đồng này.



5.3 [.....]

6. Security/ Biện Pháp Bảo Đảm

6.1 As security for repayment of debts and/or obligations under this Agreement, unless otherwise agreed by the Bank, the Credit Applicant shall provide the following security to and in favour of the Bank prior to the first utilization of the Facility hereunder:¹

Để bảo đảm cho việc trả nợ và/hoặc thực hiện các nghĩa vụ theo Hợp Đồng này, trừ khi Ngân Hàng có thỏa thuận khác, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải cung cấp các biện pháp bảo đảm sau đây cho và vì lợi ích của Ngân Hàng trước đợt giải ngân đầu tiên của Khoản Tín Dụng theo Hợp Đồng này:

- [The Credit Applicant shall cause [●] to duly execute a Guarantee Agreement no. [●] dated [●] for the amount and according to the form, procedure and method stipulated by the Bank.]

[Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải thu xếp [●] thực hiện ký kết hợp lệ Hợp Đồng Bảo Lành số [●] ngày [●] với số tiền và theo mẫu, thủ tục và phương thức được quy định bởi Ngân Hàng.]

- [The Credit Applicant shall/shall cause [●] to mortgage the deposit account, opened and maintained with [●], which the details is mentioned in the Mortgage Agreement no. [●] dated [●] in the form and acceptable to the Bank and register such agreement with the .]

[Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải/ phải thu xếp [●] thực hiện thế chấp tài khoản tiền gửi, được mở và duy trì với [●], có thông tin chi tiết được nêu trong Hợp Đồng Thế Chấp số [●] ngày [●] với số tiền và theo mẫu, thủ tục và phương thức được quy định bởi Ngân Hàng.]

- [The Credit Applicant shall/shall cause [●] to duly execute a Security over Movable Asset(s) Agreement no. [●] dated [●] in the form and substance acceptable to the Bank.]

[Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải/ phải thu xếp [●] thực hiện ký kết hợp lệ Hợp Đồng Thế Chấp Động Sản số [●] ngày [●] theo mẫu và có nội dung được Ngân Hàng chấp nhận.]

- any other security interest as agreed by the Bank and any of its amendment, supplement or replacement from time to time.

bất kỳ biện pháp bảo đảm nào khác được Ngân Hàng đồng ý và bất kỳ sửa đổi, bổ sung hoặc thay thế nào trong từng thời điểm.

6.2 The Bank may request the Credit Applicant to provide or procure a third party to provide additional security interest in favor of the Bank to secure all of the Credit Applicant's obligations under this Agreement.

Ngân Hàng có thể yêu cầu Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng cung cấp hoặc buộc một bên thứ ba cung cấp biện pháp bảo đảm bổ sung cho và vì lợi ích của Ngân Hàng để đảm bảo cho toàn bộ nghĩa vụ của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng theo Hợp Đồng này.

6.3 The Credit Applicant agrees that, for so long as any amount is or may be outstanding under this Agreement and any Finance Documents, all securities provided by the Credit Applicant and/or any third party under the Finance Documents shall be valid and enforceable, and deemed as the securities

¹ **Drafting Note:** subject to change based on the specific termsheet



of all indebtedness and obligations, whether existing as of the Effective Date of this Agreement or in the future or actual or contingent.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đồng ý rằng trong suốt khoảng thời gian mà bất kỳ khoản tiền nào đang hoặc có thể chưa được thanh toán theo Hợp Đồng này và bất kỳ Văn Kiện Tín Dụng nào, tất cả các biện pháp bảo đảm được Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng và/hoặc một bên thứ ba cung cấp theo các Văn Kiện Tín Dụng là hợp lệ và có khả năng xử lý, và được xem là các biện pháp bảo đảm cho tất cả các khoản nợ và nghĩa vụ, dù là đang tồn tại vào Ngày Hiệu Lực của Hợp Đồng này hoặc trong tương lai, thực tế hoặc tiềm tàng.

- 6.4 In the event that the currency of the security provided to the Bank under this Agreement is different from the currency of the Facility, the aggregate value of the security may be appraised on monthly basis, or other period as the Bank may think fit, and on the basis of market-to-market value by using the T/T buying rate as announced in the first round at the foreign exchange counter of the Bank on the last Business Day of each calendar month. The first appraisal shall be made on the last Business Day of the following month after the first drawdown of the relevant Facility.

Trong trường hợp đơn vị tiền tệ của biện pháp bảo đảm được cung cấp cho Ngân Hàng theo Hợp Đồng này khác với đơn vị tiền tệ của Khoản Tín Dụng, thì tổng giá trị của tài sản bảo đảm có thể được thẩm định theo tháng, hoặc thời hạn khác mà Ngân Hàng xem là phù hợp, và trên cơ sở giá thị trường (market-to-market value) bằng cách áp dụng tỷ giá mua chuyển tiền bằng điện được công bố trong lần công bố thứ nhất tại quầy giao dịch ngoại hối của Ngân Hàng vào Ngày Làm Việc cuối cùng của mỗi tháng dương lịch. Lần thẩm định đầu tiên sẽ được thực hiện vào Ngày Làm Việc cuối cùng của tháng sau đợt giải ngân đầu tiên của Khoản Tín Dụng liên quan.

7. **Representations and Warranties/ Cam Đoan và Bảo Đảm**

The Credit Applicant on the date of this Agreement, represents and warrants to the Bank that:

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng tại ngày của Hợp Đồng này, cam đoan và bảo đảm với Ngân Hàng rằng:

- 7.1 **Incorporation and Authority:** The Credit Applicant is a company duly incorporated and validly existing under the laws of Vietnam, has full power to carry on its business and to own its assets. The Credit Applicant has the power and/or authority under its constitutional documents to enter into the transactions contemplated by the Finance Documents and to incur the indebtedness and other obligations provided for in the Finance Documents, to execute and deliver the Finance Documents to which the Credit Applicant is a party and to perform and observe the terms and conditions hereof.

***Thành Lập và Thẩm Quyền:** Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng là một công ty được thành lập hợp pháp và tồn tại hợp lệ theo pháp luật Việt Nam, có toàn quyền tiến hành hoạt động kinh doanh và sở hữu tài sản của mình. Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng có quyền và/hoặc thẩm quyền theo các tài liệu thành lập của mình để tham gia vào các giao dịch được dự tính bởi các Văn Kiện Tín Dụng và gánh chịu các khoản nợ và các nghĩa vụ khác được quy định trong các Văn Kiện Tín Dụng, để ký kết và chuyển giao các Văn Kiện Tín Dụng mà Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng là một bên cũng như thực hiện và tuân thủ các điều khoản và các điều kiện tại đây.*



- 7.2 **Approvals:** The Credit Applicant has obtained and maintained in effect all approvals required and necessary for the valid execution and delivery of the Finance Documents to which the Credit Applicant is a party and the performance of its obligations under such Finance Documents, including but not limited to, the internal approvals.

Phê Duyệt: Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đã nhận được và duy trì hiệu lực tất cả các phê duyệt cần thiết để ký kết và chuyển giao hợp lệ các Văn Kiện Tín Dụng mà Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng là một bên và thực hiện các nghĩa vụ của mình theo các Văn Kiện Tín Dụng đó, bao gồm nhưng không giới hạn, các phê duyệt nội bộ.

- 7.3 **Agreement Binding; No Legal and Contractual Breach:** each of the Finance Documents constitutes legal, valid and binding obligations of the Credit Applicant and enforceable in accordance with its terms, subject to the effects of bankruptcy, insolvency, reorganization and other similar laws relating to or affecting creditors' rights generally. The execution, delivery and performance of the terms of the Finance Documents by each of the Credit Applicant : (i) shall not violate or contravene any provision of laws which is applicable to the Credit Applicant; (ii) shall not conflict with any constitutional documents of the Credit Applicant; (iii) shall not conflict with or result in the breach of any provision of any agreement to which the Credit Applicant is a party or by which it or any of the Credit Applicant's assets is bound; and (iv) shall not constitute a default or an event that constitutes a default or termination event (howsoever described) under any agreement to which the Credit Applicant is a party or by which the Credit Applicant or any of the Credit Applicant's assets is bound.

Ràng Buộc Hợp Đồng; Không Vi Phạm Pháp Luật Và Hợp Đồng: mỗi tài liệu trong số các Văn Kiện Tín Dụng cấu thành các nghĩa vụ hợp pháp và ràng buộc của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng và có hiệu lực thi hành theo các điều khoản của các Văn Kiện Tín Dụng, phụ thuộc vào việc phá sản, mất khả năng thanh toán, tổ chức lại và các luật tương tự khác liên quan hoặc ảnh hưởng đến quyền của chủ nợ nói chung. Việc ký kết, chuyển giao và thực hiện các điều khoản của các Văn Kiện Tín Dụng bởi mỗi bên trong số Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng: (i) sẽ không vi phạm hoặc trái với bất kỳ quy định nào của pháp luật áp dụng cho Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng; (ii) sẽ không mâu thuẫn với bất kỳ tài liệu thành lập nào của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng; (iii) sẽ không mâu thuẫn với hoặc dẫn đến việc vi phạm bất kỳ điều khoản nào của bất kỳ thỏa thuận nào mà Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng là một bên hoặc theo đó họ hoặc bất kỳ tài sản nào của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng bị ràng buộc; và (iv) sẽ không cấu thành một sự vi phạm hoặc một sự kiện cấu thành một sự vi phạm hoặc sự kiện chấm dứt (dù được mô tả như thế nào) theo bất kỳ thỏa thuận nào Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng là một bên hoặc theo thỏa thuận đó Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng hoặc bất kỳ tài sản nào của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng bị ràng buộc.

- 7.4 **No Event of Default:** The Credit Applicant is not in default under any agreement or obligation applicable to the Credit Applicant or the Credit Applicant's assets or revenues. No Event of Default or no potential Event of Default has occurred or will occur.



***Không có Sự Kiện Vi Phạm:** Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng không vi phạm theo bất kỳ thỏa thuận hoặc nghĩa vụ nào áp dụng cho Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng hoặc tài sản hoặc doanh thu của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng. Không có Sự Kiện Vi Phạm hoặc không có Sự Kiện Vi Phạm tiềm năng nào đã xảy ra hoặc sẽ xảy ra.*

- 7.5 **Compliance with Law; No Burdensome Restriction:** It is in full compliance with all regulation of laws, including regulations and orders of any competent authority, including without limitation, tax laws.

***Tuân Thủ Pháp Luật, Không Có Hạn Chế Nặng Nề:** Bên đó hoàn toàn tuân thủ tất cả các quy định của pháp luật, bao gồm các quy định và lệnh của bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào, bao gồm nhưng không giới hạn, luật thuế.*

- 7.6 **Litigation:** No litigation, arbitration or administrative proceeding or claim before any court, tribunal, arbitral body, government agency or administrative body has been started or threatened against or affecting the Credit Applicant and/or any of the security providers.

***Tranh tụng:** Không có vụ việc tranh tụng, trọng tài hoặc thủ tục hành chính hoặc khiếu nại tại bất kỳ tòa án, trọng tài, cơ quan trọng tài, cơ quan chính phủ hoặc cơ quan hành chính nào được bắt đầu hoặc đe dọa chống lại hoặc ảnh hưởng đến Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng và/hoặc bất kỳ bên bảo đảm nào.*

- 7.7 **Tax Liabilities:** The Credit Applicant has filed or caused to be filed all tax returns which are required to be filed and has paid all taxes shown to be due and payable on said returns or on any assessments made against the Credit Applicant or any of the Credit Applicant's property, and all other taxes, fees or other charges imposed on the Credit Applicant or any of the Credit Applicant's property by any competent authority.

***Nợ Thuế:** Đề Nghị Cấp Tín Dụng đã nộp hoặc yêu cầu nộp tất cả các tờ khai thuế bắt buộc phải nộp và đã thanh toán tất cả các khoản thuế được chứng minh là đến hạn và phải nộp đối với các tờ khai nói trên hoặc đối với bất kỳ đánh giá nào được thực hiện đối với Đề Nghị Cấp Tín Dụng hoặc bất kỳ tài sản nào của Đề Nghị Cấp Tín Dụng, và tất cả các loại thuế, phí hoặc lệ phí khác áp dụng cho Đề Nghị Cấp Tín Dụng hoặc bất kỳ tài sản nào của Đề Nghị Cấp Tín Dụng bởi bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào.*

- 7.8 **Receivership/Winding Up:** No actual filing, claim or order has been made for any bankruptcy, and/or reorganization, and/or dissolution, and/or liquidation, and/or reformation, and/or debt restructuring and/or winding up of the Credit Applicant and/or any of the security providers, and/or any legal process to take over the assets of the Credit Applicant and/or any of the security providers in any jurisdiction.



Quản Lý Tài Sản/Giải Thế: Không có hồ sơ, khiếu nại hoặc lệnh nào được đưa ra đối với bất kỳ vụ phá sản, và/hoặc tổ chức lại, và/hoặc giải thể, và/hoặc thanh lý, và/hoặc cải tổ, và/hoặc cơ cấu lại nợ và/hoặc giải thể nào của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng và/hoặc bất kỳ bên bảo đảm nào, và/hoặc bất kỳ quy trình pháp lý nào để tiếp quản tài sản của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng và/hoặc bất kỳ bên bảo đảm nào tại bất kỳ vùng lãnh thổ nào.

- 7.9 **Financial Statements:** The latest audited financial statements of the Credit Applicant and/or the security providers have been prepared on a basis consistently applied in accordance with Vietnam Accounting Standards and give a true and fair view of the results of its operations for that year and the state of its affairs at that date, and in particular accurately disclose or reserve against all the liabilities (actual or contingent) of the Credit Applicant and/or the security providers respectively;

Báo Cáo Tài Chính: Báo cáo tài chính gần nhất đã được kiểm toán của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng và/hoặc các bên bảo đảm đã được lập trên cơ sở áp dụng nhất quán theo Chuẩn Mục Kế Toán Việt Nam và phản ánh trung thực, hợp lý kết quả hoạt động kinh doanh của năm đó và tình hình hoạt động của năm đó, và đặc biệt tiết lộ chính xác hoặc bảo lưu đối với tất cả các khoản nợ (thực tế hoặc tiềm tàng) của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng và/hoặc các bên bảo đảm một cách tương ứng;

- 7.10 **Information Provision:** The Credit Applicant represents and warrants that it has provided the Bank with full information and documents relating to the Facility, including but not limited to the information and documents on legal status of the Credit Applicant and/or the security providers (if any), the plan to use the loan proceeds, financial status, conditions on compliance with the applicable laws, and any other documents required by the Bank. The Credit Applicant represents that all information and documents provided to the Bank are sufficient and it has not omitted any information without which the Bank shall not have the proper background to enter into this Agreement and other related documents to provide financial accommodation to the Credit Applicant under this Agreement. The Credit Applicant further represents and warrants that all information given by the Credit Applicant is true and accurate in all aspects and no information was or is misleading by omission or otherwise as at the date such information is given.

Cung cấp thông tin: Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng cam đoan và đảm bảo rằng Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đã cung cấp cho Ngân Hàng đầy đủ thông tin, tài liệu liên quan đến Khoản Tín Dụng, bao gồm nhưng không giới hạn thông tin về điều kiện pháp lý của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng và/hoặc các bên bảo đảm (nếu có), phương án sử dụng vốn, khả năng tài chính, điều kiện về tuân thủ pháp luật và các tài liệu khác do Ngân Hàng yêu cầu. Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng cam kết rằng toàn bộ thông tin, tài liệu đã cung cấp là đầy đủ và không bỏ sót bất kỳ thông tin nào mà nếu không có thì Ngân Hàng không có cơ sở thích hợp để ký kết Hợp Đồng này và các tài liệu liên quan để cung cấp khoản tín dụng cho Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng theo Hợp Đồng này. Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng cam đoan và đảm bảo thêm rằng tất cả các thông tin mà Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng cung cấp là trung thực và chính xác về mọi khía cạnh và không có thông tin nào đã hoặc hiện gây hiểu nhầm, do bỏ sót hoặc nguyên nhân khác tại ngày mà thông tin đó được cung cấp.



- 7.11 Each of the above representations and warranties will be correct and complied with in all respects from the date of this Agreement until the date that the Credit Applicant's debts and/or obligations under the Finance Documents are irrevocably repaid and discharged in full, except that each reference to financial statements in Clause 6.9 above shall be construed as a reference to the then latest available audited financial statements.

Mỗi cam đoan và bảo đảm trên đây sẽ chính xác và được tuân thủ trong mọi khía cạnh kể từ ngày Hiệu Lực đến ngày mà các khoản nợ và/hoặc nghĩa vụ của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng theo các Văn Kiện Tín Dụng được hoàn trả không hủy ngang và thanh toán đầy đủ, ngoại trừ việc mỗi tham chiếu đến báo cáo tài chính tại Điều 6.9 ở trên sẽ được hiểu là một tham chiếu đến báo cáo tài chính đã được kiểm toán gần nhất tại thời điểm đó.

8. Undertakings of the Credit Applicant/ Cam kết của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng

Throughout the period while the Credit Applicant continues to utilize the Facility and/or has debts and/or obligations under this Agreement to the Bank, the Credit Applicant shall comply with the terms and/or conditions stipulated hereunder:

Trong suốt khoảng thời gian Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng tiếp tục yêu cầu giải ngân Khoản Tín Dụng và/hoặc có các khoản nợ và/hoặc nghĩa vụ đối với Ngân Hàng theo Hợp Đồng này, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng sẽ tuân thủ các điều khoản và/hoặc điều kiện được quy định tại Hợp Đồng này:

- 8.1 The Credit Applicant shall comply with all terms and conditions of all agreements to which it is a party.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng sẽ tuân thủ mọi điều khoản và điều kiện của tất cả các hợp đồng mà Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng là một bên.

- 8.2 The Credit Applicant shall comply in all respects with all applicable laws to which it may be subject.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng sẽ tuân thủ về mọi khía cạnh tất cả các quy định của pháp luật hiện hành mà Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải tuân thủ.

- 8.3 Credit Applicant shall prepare and submit to the Bank copies of its annual financial statements, which is acceptable to the Bank, as soon as the same become available, but in any event within 90 (ninety) days after the end of each relevant annual financial period.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng sẽ lập và nộp cho Ngân Hàng các bản sao của báo cáo tài chính hàng năm, được Ngân Hàng chấp nhận, ngay khi báo cáo tài chính đó được phát hành, nhưng trong mọi trường hợp trong vòng 90 (chín mươi) ngày sau thời điểm kết thúc năm tài chính liên quan.

- 8.4 Credit Applicant shall procure the Guarantor and/or the security provider to submit to the Bank copies of the its annual financial statements, which is acceptable to the Bank, as soon as the same become available, but in any event within 90 (ninety) days after the end of each relevant annual financial period.



Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng bảo đảm Bên Bảo Lãnh và/hoặc bên bảo đảm sẽ nộp cho Ngân Hàng các bản sao của báo cáo tài chính hàng năm của Bên Bảo Lãnh và/hoặc bên bảo đảm, được Ngân Hàng chấp nhận, ngay khi báo cáo tài chính đó được phát hành, nhưng trong mọi trường hợp trong vòng 90 (chín mươi) ngày sau thời điểm kết thúc năm tài chính liên quan.

- 8.5 The Credit Applicant shall not use the Facility so obtained hereunder for any purpose other than that stipulated in this Agreement. Nevertheless, the Bank shall have no obligation and responsibility to check or investigate the use of the Facility so obtained under this Agreement.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng sẽ không sử dụng Khoản Tín Dụng được cấp theo Hợp Đồng này cho bất kỳ mục đích nào khác ngoài mục đích được quy định tại Hợp Đồng này. Tuy nhiên, Ngân Hàng không có nghĩa vụ và trách nhiệm kiểm tra hoặc thẩm tra việc sử dụng Khoản Tín Dụng được cấp theo Hợp Đồng này.

- 8.6 Immediately upon becoming aware of any dispute, litigation, or arbitration or administrative proceeding, which is current, threatened that might materially impact the business, assets, liabilities or conditions (financial or otherwise) of the Credit Applicant or pending against the Credit Applicant, the Credit Applicant shall notify the Bank in writing.

Ngay khi biết được về bất kỳ tranh chấp, thủ tục tranh tụng, trọng tài hoặc thủ tục tố tụng hành chính nào đang diễn ra, có nguy cơ xảy ra gây ảnh hưởng nghiêm trọng tới hoạt động kinh doanh, tài sản, nghĩa vụ hoặc các điều kiện (điều kiện tài chính hoặc điều kiện khác) của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng hoặc đang chờ giải quyết đối với Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng sẽ gửi văn bản thông báo cho Ngân Hàng.

- 8.7 The Credit Applicant shall neither transfer, sell, lease out, dispose nor gives rise to any lien or encumbrance over all or any part of the Credit Applicant's property which is mortgaged to the Bank in connection with mortgaged agreement between the Bank and The Credit Application, except for disposal in its ordinary course of business, or depreciation in value by ordinary wear and tear, or the lien or encumbrance created under this Agreement, or prior written consent of the Bank is given.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng sẽ không chuyển nhượng, bán, cho thuê, xử lý cũng như không làm phát sinh quyền cầm giữ tài sản hoặc xác lập biện pháp bảo đảm bằng toàn bộ hoặc một phần tài sản của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng được thế chấp cho Ngân Hàng theo các thỏa thuận thế chấp giữa Ngân Hàng và Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng, ngoại trừ việc xử lý trong quá trình kinh doanh thông thường của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng, hoặc giảm giá trị do hao mòn tự nhiên, hoặc xác lập quyền cầm giữ tài sản hoặc biện pháp bảo đảm theo Hợp Đồng này, hoặc có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Ngân Hàng.

- 8.8 The Credit Applicant undertakes to inform the Bank as soon as the Credit Applicant become aware that the security providers become deceased, an incompetent person, or winding-up, or is under an absolute receivership or insolvent, or is subject to attachment or seizure of property.



Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng cam kết thông báo cho Ngân Hàng ngay khi Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng biết được về việc bên bảo đảm qua đời, mất năng lực hành vi dân sự, hoặc bị giải thể, hoặc đang bị quản lý tài sản tuyệt đối hoặc vỡ nợ, hoặc bị kê biên hoặc tịch thu tài sản.

- 8.9 The Credit Applicant shall take all such action as may be necessary, at its own expense, for the purpose of the registration of the Facility and any subsequent amendments to the registration of the Facility with the SBV as required by applicable laws (if applicable).

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng sẽ thực hiện tất cả các hành động cần thiết, bằng chi phí của mình, cho mục đích đăng ký Khoản Tín Dụng và bất kỳ sửa đổi nào sau đó đối với việc đăng ký Khoản Tín Dụng với NHNN theo quy định của pháp luật hiện hành (nếu áp dụng).

- 8.10 The Credit Applicant represents and warrants that it has provided the Bank with full information and documents relating to the Facility, including but not limited to the information and documents on legal status of the Credit Applicant, the plan to use the loan proceeds, financial status, conditions on compliance with the applicable laws, and any other documents required by the Bank. The Credit Applicant represents that all information and documents provided to the Bank are sufficient and it has not omitted any information without which the Bank shall not have the proper background to enter into this Agreement and other related documents to provide financial accommodation to the Credit Applicant under this Agreement. The Credit Applicant further represents and warrants that all information given by the Credit Applicant is true and accurate in all aspects and no information was or is misleading by omission or otherwise as at the date such information is given.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng cam đoan và đảm bảo rằng Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đã cung cấp cho Ngân Hàng đầy đủ thông tin, tài liệu liên quan đến Khoản Tín Dụng, bao gồm nhưng không giới hạn thông tin về điều kiện pháp lý của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng, phương án sử dụng vốn, khả năng tài chính, điều kiện về tuân thủ pháp luật và các tài liệu khác do Ngân Hàng yêu cầu. Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng cam kết rằng toàn bộ thông tin, tài liệu đã cung cấp là đầy đủ và không bỏ sót bất kỳ thông tin nào mà nếu không có thì Ngân Hàng không có cơ sở thích hợp để ký kết Hợp Đồng này và các tài liệu liên quan để cung cấp khoản tín dụng cho Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng theo Hợp Đồng này. Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng cam đoan và đảm bảo thêm rằng tất cả các thông tin mà Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng cung cấp là trung thực và chính xác về mọi khía cạnh và không có thông tin nào đã hoặc hiện gây hiểu nhầm, do bỏ sót hoặc nguyên nhân khác tại ngày mà thông tin đó được cung cấp.

- 8.11 The Credit Applicant undertakes to comply with any and all of the terms and conditions listed in any other documents relating to this Agreement.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng cam kết tuân thủ bất kỳ và tất cả các điều khoản và điều kiện được liệt kê trong bất kỳ tài liệu nào khác liên quan đến Hợp Đồng này.

9. **Event of Default Sự Kiện Vi Phạm**

If any of the following events occur, the Credit Applicant agrees that such event constitutes an event of default (“**Event of Default**”), and the Bank may at any time send a notice to declare that all the debts together with accrued interest, and all other amounts accrued or outstanding hereunder shall become immediately due and



payable and/or the Bank shall forthwith have right, at its sole discretion, to withhold, to decrease the Facility amount, to cancel and/or terminate the financial accommodation and/or enforce the security provided under this Agreement, irrespective of whether there is a remaining unutilized portion of the Facility or not:

*Nếu bất kỳ sự kiện này sau đây xảy ra, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đồng ý rằng sự kiện đó sẽ cấu thành một sự kiện vi phạm (“**Sự Kiện Vi Phạm**”), và vào bất kỳ thời điểm nào, Ngân Hàng có thể gửi thông báo tuyên bố rằng tất cả các khoản nợ cùng với tiền lãi phát sinh, và tất cả các khoản tiền khác phát sinh hoặc chưa thanh toán theo Hợp Đồng này sẽ ngay lập tức đến hạn và phải trả và/hoặc Ngân Hàng ngay lập tức có quyền, bằng toàn quyền tự quyết định của mình, thu hồi, giảm giá trị Khoản Tín Dụng, hủy bỏ và/hoặc chấm dứt việc cấp khoản vay tín dụng và/hoặc xử lý biện pháp bảo đảm được cấp theo Hợp Đồng này, bất kể có còn phần nào của Khoản Tín Dụng chưa được giải ngân hay không:*

- 9.1 The Credit Applicant fails to pay on due date any amount payable pursuant to this Agreement, any of the Finance Documents or any other agreements entered into by and between the Credit Applicant and the Bank.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng không thanh toán vào ngày đến hạn bất kỳ khoản tiền nào phải trả theo Hợp Đồng này, bất kỳ Văn Kiện Tín Dụng hoặc bất kỳ thỏa thuận nào khác được ký kết bởi và giữa Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng và Ngân Hàng.

- 9.2 The Credit Applicant fails to pay on the due date any amount payable pursuant to any agreement or is in default of any obligation to any of its creditor(s)

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng không thanh toán vào ngày đến hạn bất kỳ khoản tiền nào phải trả theo bất kỳ hợp đồng nào hoặc vi phạm bất kỳ nghĩa vụ cho bất kỳ bên cho vay nào của mình.

- 9.3 The Credit Applicant fails to comply with any term and condition of this Agreement, including the event that, any representation or warranty given by the Credit Applicant under this Agreement is untrue or proved to be untrue or inaccurate, or may be misleading in any material respect.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng không tuân thủ bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Hợp Đồng này, bao gồm cả trường hợp bất kỳ cam đoan hoặc bảo đảm nào được Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đưa ra theo Hợp Đồng này là không đúng hoặc được chứng minh là không đúng hoặc không chính xác, hoặc có thể gây hiểu nhầm về bất kỳ phương diện quan trọng nào.

- 9.4 The Credit Applicant and/or the Guarantor and/or any of the security providers ceases or threatens to cease to carry on its business or any substantial part thereof, or disposes all or any material part of its business or assets, except in the ordinary course of its business.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng và/hoặc Bên Bảo Lãnh và/hoặc bất kỳ bên bảo đảm nào ngừng hoặc có nguy cơ ngừng tiến hành hoạt động kinh doanh hoặc bất kỳ phần quan trọng nào trong hoạt động kinh doanh của mình, hoặc xử lý tất cả hoặc bất kỳ phần quan trọng nào trong hoạt động kinh doanh hoặc tài sản của mình, ngoại trừ trong quá trình kinh doanh thông thường.



- 9.5 The Credit Applicant enters into any arrangement with its creditors, or is under receivership, or becomes an insolvent or bankrupt, or is subject to attachment or seizure of property, or makes an assignment for the benefit of its creditors; or a lawsuit is brought against the Credit Applicant or any order is sought against it for the bankruptcy, reorganization, rehabilitation, dissolution, liquidation, reformation, debt restructuring, winding-up or other proceeding.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng tham gia vào bất kỳ dàn xếp nào với các chủ nợ của mình, hoặc thuộc trường hợp bị quản lý tài sản, hoặc lâm vào tình trạng mất khả năng thanh toán hoặc phá sản, hoặc bị tịch thu hoặc tịch biên tài sản, hoặc thực hiện việc chuyển nhượng vì lợi ích của các chủ nợ; hoặc đã có vụ kiện được tiến hành chống lại Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng hoặc bất kỳ lệnh nào được đề nghị ban hành để yêu cầu Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phá sản, tổ chức lại, phục hồi, giải thể, thanh lý, cải cách, cơ cấu lại nợ, đóng cửa hoặc thủ tục khác.

- 9.6 Any situation occurs which in the opinion of the Bank gives reasonable ground to believe that a material adverse change in the business, assets, liabilities or condition (financial or otherwise) of the Credit Applicant has occurred, including, without limitation, bankruptcy, reorganization, rehabilitation, dissolution, liquidation or winding-up of, or change of the business type or shareholding structure in respect of the major shareholder(s) or director(s) or managing person(s) of the Credit Applicant.

Bất kỳ tình huống nào xảy ra mà theo ý kiến của Ngân Hàng là tạo cơ sở hợp lý để tin rằng đã xảy ra thay đổi bất lợi trọng yếu đối với hoạt động kinh doanh, tài sản, nợ hoặc điều kiện (tài chính hoặc điều kiện khác) của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng, bao gồm, nhưng không giới hạn ở, phá sản, tổ chức lại, phục hồi, giải thể, thanh lý hoặc đóng cửa, hoặc thay đổi loại hình hoạt động kinh doanh hoặc cơ cấu sở hữu liên quan đến (các) cổ đông lớn hoặc (các) thành viên hội đồng quản trị hoặc (những) người điều hành của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng.

- 9.7 In case that the Facility hereof is secured by the guarantor and/or the security provider (as the case may be) and it appears that (i) the guarantor and/or the security provider become deceased, an incompetent person, are under an absolute receivership, are in default on repayment of any sum due to any of its creditor, or become winding-up or insolvent or bankrupt, or are subject to attachment or seizure of property, or cancel of any guarantee hereunder or request to redeem any security, or (ii) the guarantee and/or the security given hereunder are no longer valid or cease to be in full force and effect due to whatsoever reason.

Trong trường hợp Khoản Tín Dụng của Hợp Đồng này được bảo đảm bởi bên bảo lãnh và/hoặc bên bảo đảm (tùy từng trường hợp) và trong trường hợp (i) bên bảo lãnh và/hoặc bên cấp biện pháp bảo đảm qua đời, bị mất năng lực, thuộc đối tượng bị quản lý tài sản tuyệt đối, vi phạm việc hoàn trả bất kỳ số tiền đến hạn cho bất kỳ chủ nợ nào, hoặc lâm vào tình trạng giải thể, mất khả năng thanh toán hoặc phá sản, hoặc bị tịch thu hoặc tịch biên tài sản, hoặc hủy bỏ bất kỳ bảo lãnh nào theo Hợp Đồng này hoặc yêu cầu mua lại bất kỳ tài sản bảo đảm nào, hoặc (ii) bảo lãnh và/hoặc bảo đảm được đưa ra theo Hợp Đồng này không còn giá trị hoặc không còn hiệu lực hoặc hết hiệu lực vì bất kỳ lý do nào.



- 9.8 The security provider and/or the Guarantor are in breach of any relevant security agreement(s) and/or guarantee agreement or any security provided in favour of the Bank is enforced, attached and/or seized whether under the proceeding law, bankruptcy law or any other applicable laws.

Bên bảo đảm và/hoặc bên bảo lãnh theo Hợp Đồng này vi phạm bất kỳ hợp đồng bảo đảm và/hoặc hợp đồng bảo lãnh liên quan nào hoặc bất kỳ biện pháp bảo đảm nào được cung cấp vì lợi ích của Ngân Hàng bị xử lý, thu giữ và/hoặc tịch biên dù là theo pháp luật tố tụng, luật phá sản hoặc bất kỳ pháp luật hiện hành nào khác.

- 9.9 All or any part of asset(s) of the Credit Applicant and/or the relevant security provider and/or the relevant guarantor is seized, nationalized, expropriated, or compulsorily acquired by any governmental, regulatory or other authority.

Tất cả hoặc bất kỳ phần nào trong tài sản của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng và/hoặc tài sản của bên cấp biện pháp bảo đảm liên quan và/hoặc tài sản của bên bảo lãnh liên quan bị tịch biên, quốc hữu hóa, sung công, hoặc trưng mua bởi bất kỳ cơ quan chính phủ, cơ quan quản lý hoặc cơ quan nào khác.

- 9.10 It becomes unlawful for the Credit Applicant and/or the relevant security providers to perform any of its obligations under this Agreement or any relevant security document, guarantee agreement entered into in connection with this Agreement.

Việc Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng và/hoặc bên bảo đảm liên quan thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo Hợp Đồng này hoặc bất kỳ văn bản bảo đảm, thỏa thuận bảo lãnh nào được ký kết liên quan đến Hợp Đồng này trở nên bất hợp pháp.

10. Right to Set off and Convert Foreign Currency/ Quyền Đối Trừ và Quy đổi Ngoại Tệ

- 10.1 In case that the debts of the Credit Applicant under this Agreement which includes any principal amount and/or interest and/or fee and/or expenses and/or any amount is due and the Credit Applicant fails to pay such any principal amount and/or interest and/or fee and/or expenses and/or any amount incurred hereof within the time designated by the Bank or as the Bank deems appropriate, the Credit Applicant agrees, consents and authorizes the Bank to debit the proceeds from the Credit Applicant's current account and/or any other types of accounts maintaining with the Bank, including with the Branch, and/or any money and/or all amount to which the Credit Applicant shall be received and/or the Credit Applicant has the right to receive but in the possession of the Bank and/or under the authorization for instruction of the Bank, whether the Bank has obtained such proceeds and/or such possession and/or such authorization for instruction in whatsoever method, in order to totally repay for the outstanding debt and/or responsibilities of the Credit Applicant hereunder without any notice to the Credit Applicant, but the Bank and/or the Branch will send to the Credit Applicant the evidence thereof. This Clause shall also include any and/or all amount which the Credit Applicant is the co-owner, but the Bank and/or the Branch shall have the right only to the part belonging to the Credit Applicant.

Trong trường hợp các khoản nợ của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng theo Hợp Đồng này bao gồm tiền gốc và/hoặc tiền lãi và/hoặc phí và/hoặc chi phí và/hoặc bất kỳ khoản tiền nào đến hạn và Bên Đề



Ngân Hàng KASIKORN không thanh toán bất kỳ khoản tiền gốc và/hoặc tiền lãi và/hoặc phí và/hoặc chi phí và/hoặc bất kỳ khoản tiền nào phát sinh theo Hợp Đồng này trong thời hạn được Ngân Hàng chỉ định hoặc được Ngân Hàng cho là phù hợp, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đồng ý, chấp thuận và ủy quyền cho Ngân Hàng ghi nợ số tiền từ tài khoản vãng lai và/hoặc bất kỳ loại tài khoản nào khác của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng duy trì tại Ngân Hàng, bao gồm cả tài khoản tại Chi Nhánh và/hoặc bất kỳ số tiền và/hoặc tất cả các khoản tiền sẽ được Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng nhận và/hoặc Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng có quyền nhận nhưng được Ngân Hàng nắm giữ và/hoặc thuộc phạm vi ủy quyền chỉ thị của Ngân Hàng, dù Ngân Hàng đã nhận được số tiền đó và/hoặc nắm giữ và/hoặc nhận được ủy quyền chỉ thị đó hay chưa bằng bất kỳ cách thức nào, để hoàn trả hoàn toàn nợ và/hoặc nghĩa vụ chưa thanh toán của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng theo Hợp Đồng này mà không cần bất kỳ thông báo nào cho Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng, nhưng Ngân Hàng và/hoặc Chi Nhánh sẽ gửi cho Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng bằng chứng về việc hoàn trả đó. Điều khoản này cũng bao gồm bất kỳ và/hoặc tất cả các khoản tiền mà Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng là đồng chủ sở hữu, tuy nhiên Ngân Hàng và/hoặc Chi Nhánh chỉ có quyền đối với phần thuộc về Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng.

- 10.2 In case that the debts of the Credit Applicant under this Agreement is in foreign currency and the Credit Applicant defaults or breaches this Agreement or at any time, for the purpose of setting off provided in Clause 10.1 above, the Credit Applicant agrees, consents and authorizes the Bank and/or Branch to convert any balance in Vietnamese Dong (VND) in the Credit Applicant's current account and/or any other types of accounts maintaining with the Bank and/or the Branch into the relevant foreign currency by using the T/T buying rate announced by the Bank and/or the Branch in the first round on the date of conversion in its usual course of business, without any notice to the Credit Applicant being required.

Trong trường hợp các khoản nợ của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng theo Hợp Đồng này là bằng ngoại tệ và Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng không tuân thủ hoặc vi phạm Hợp Đồng này hoặc vào bất kỳ thời điểm nào, cho mục đích đối trừ quy định tại Điều 10.1 trên đây, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đồng ý, chấp thuận và ủy quyền cho Ngân Hàng và/hoặc Chi Nhánh quy đổi bất kỳ số dư nào bằng Đồng (VND) trong tài khoản vãng lai và/hoặc bất kỳ loại tài khoản nào khác của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng duy trì tại Ngân Hàng và/hoặc Chi Nhánh thành ngoại tệ tương ứng theo tỷ giá mua chuyển tiền bằng điện được Ngân Hàng và/hoặc Chi Nhánh công bố lần đầu tiên vào ngày quy đổi trong quá trình kinh doanh thông thường của Ngân Hàng và/hoặc Chi Nhánh, mà không cần bất kỳ thông báo cho Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng.

11. Allocation of Payments/ Phân Bỏ Các Khoản Thanh Toán

The Credit Applicant agrees and acknowledges that all repayment amounts paid by the Credit Applicant to the Bank shall be applied toward the indebtedness according to the following orders of priority:

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đồng ý và thừa nhận rằng tất cả khoản hoàn trả bởi Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng cho Ngân Hàng sẽ được áp dụng đối với các khoản nợ theo trình tự ưu tiên sau:

- (a) any expenses and/or fees (if any); and
bất kỳ chi phí và/hoặc phí nào (nếu có); và



(b) interest; and

lãi suất; và

(c) outstanding principal amount of loan.

khoản dư nợ gốc.

Notwithstanding the aforementioned paragraph, the Credit Applicant agrees that such repayment amount may be allocated to the indebtedness in a different order of priority from the order mentioned above, as long as such different order shall have no adverse effect on the Credit Applicant.

Bất kể quy định tại đoạn trên đây, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đồng ý rằng khoản hoàn trả đó có thể được phân bổ cho khoản nợ với trình tự ưu tiên khác với trình tự được đề cập ở trên, miễn là trình tự khác đó không ảnh hưởng bất lợi tới Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng.

In case the Credit Applicant shall repay debt on installment basis, all repayment amounts paid by the Credit Applicant shall be respectively applied on each installment by repaying expense and/or fee (if any), interest and outstanding principal from the longest to the shortest overdue outstanding debt (on horizontal repayment basis) and in case revolving credit facility, all repayment amounts paid by the Credit Applicant shall be respectively applied by repaying all expense and/or fee (if any), all interest and all outstanding principal debt (on vertical repayment basis).

Trong trường hợp Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải trả nợ theo phương thức trả định kỳ, mọi khoản hoàn trả mà Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đã trả sẽ được áp dụng tương ứng cho từng đợt bằng cách trả chi phí và/hoặc phí (nếu có), lãi và nợ gốc từ khoản nợ quá hạn dài nhất đến ngắn nhất (trên cơ sở trả nợ ngang) và trong trường hợp cho vay quay vòng, tất cả các khoản trả nợ mà Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đã trả sẽ được áp dụng tương ứng bằng cách hoàn trả tất cả các chi phí và/hoặc phí (nếu có), tất cả các khoản lãi và toàn bộ dư nợ gốc (trên cơ sở trả nợ dọc).

12. Expense/Chi Phí

The Credit Applicant shall solely bear all taxes, stamp duties affixed on this Agreement and/or various documentation (if any), fees and actual and reasonable expenses such as service fee and expense for notarization and registration of right and juristic act, service fee and expense for survey and valuation of security, fee and expense for notarization and registration of any security, except cost of preparation of transaction documents, attorney's fee, expense in the demand or seek for address and properties and lawsuit and/or litigation and/or execution for enforcement of debts hereunder, including any contingent costs and fees.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng tự mình chịu tất cả các loại thuế, lệ phí chứng từ gắn liền với Hợp Đồng này và/hoặc các tài liệu khác (nếu có), phí và chi phí thực tế và hợp lý như phí dịch vụ và chi phí công chứng và đăng ký quyền và hành vi tư pháp, phí dịch vụ và chi phí giám định và định giá tài sản bảo đảm, phí và chi phí công chứng và đăng ký giao dịch bảo đảm, trừ chi phí chuẩn bị các tài liệu giao dịch, phí của luật sư, chi phí trong việc thực hiện yêu cầu hoặc tìm kiếm địa chỉ và tài sản và khởi



kiện và/hoặc tranh tụng và/hoặc thi hành việc xử lý nợ theo Hợp Đồng này, bao gồm bất kỳ chi phí và phí tổn dự phòng nào.

The Credit Applicant shall pay all costs and expenses incurred by the Bank (if any) in connection with this Agreement and/or any other documentation (including, but not limited to, all costs and expenses incurred by the Bank in connection with the enforcement of, or the preservation of any rights under this Agreement and/or any other documentation) to the Bank demand by the Bank.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải thanh toán tất cả các chi phí và phí tổn mà Ngân Hàng phải gánh chịu (nếu có) liên quan đến Hợp Đồng này và/hoặc bất kỳ tài liệu nào khác (bao gồm, nhưng không giới hạn ở, tất cả các chi phí và phí tổn mà Ngân Hàng phải gánh chịu liên quan đến việc xử lý, hoặc bảo toàn bất kỳ quyền nào theo Hợp Đồng này và/hoặc bất kỳ tài liệu nào khác) cho Ngân Hàng ngay sau khi Ngân Hàng yêu cầu.

13. Assignment/ Chuyển Nhượng

The Credit Applicant hereby irrevocably and unconditionally approves that the Bank may assign all or any of its rights and/or interests and/or obligations hereunder to any person and/or financial institution as the Bank may think fit without the consent of the Credit Applicant. However, the Credit Applicant shall not assign all or any of its rights and/or, interests and/or obligations hereunder to any person.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng tại đây chấp thuận vô điều kiện và không hủy ngang rằng Ngân Hàng có thể chuyển nhượng tất cả hoặc bất kỳ quyền và/hoặc lợi ích và/hoặc nghĩa vụ nào của mình theo Hợp Đồng này cho bất kỳ chủ thể và/hoặc tổ chức tài chính nào mà Ngân Hàng cho là phù hợp mà không cần có chấp thuận của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng. Tuy nhiên, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng không được chuyển nhượng tất cả hoặc bất kỳ quyền và/hoặc, lợi ích và/hoặc nghĩa vụ nào của mình theo Hợp Đồng này cho bất kỳ chủ thể nào.

14. Authorization and Consent/ Ủy Quyền và Chấp Thuận

The Credit Applicant agrees and consents to the Bank for processing the Credit Applicant's data, including personal data (both basic personal data and sensitive personal data) and non-personal data such as financial information, provided to and/or collected by the Bank (as the case may be) for the purpose of entering this Agreement and for providing necessary service and perform any act under this Agreement to the extent permitted by the applicable laws, for the purpose of (i) providing necessary services, (ii) fulfilling the request of the Credit Applicant before providing the services, (iii) assigning to third parties to support the services of the Bank, including but not limited to information technology, communications, debt collection, (iv) assignment of right and/or obligation, (v) complaint management, (vi) complying with applicable laws and regulations and/or (vii) risk management. In addition the Credit Applicant further agrees and consents to the Bank, to the extent not prohibited by the applicable laws, to disclose and transfer its personal data and/or information mentioned above locally or abroad to (i) KASIKORNBANK PUBLIC COMPANY LIMITED and affiliates/subsidiaries of KASIKORNBANK PUBLIC COMPANY LIMITED, (ii) outsourcing service providers, (iii) the Bank's agents, (iv) business partners, (v) sub-contractors, (vi) co-branding alliances, (vii) prospective right/obligation assignees, (viii) right/obligation assignees and/or (ix) cloud computing service



providers. The Credit Applicant also agrees and consents to the aforementioned third parties who receives information from the Bank processing such personal data and/or information for the same purposes. The Credit Applicant has the rights and obligations under the law and the Bank's Privacy Policy regarding the Credit Applicant's personal information collected and/or processed by the Bank, including but not limited to the right to be informed, right to give consent, right to access, right to withdraw consent, right to delete, right to restrict processing, right to obtain personal data, right to object to processing, right to complain, right to claim damage, and right to self-protection. For more information and rights, please see the Bank's Privacy Policy on the Bank's website:

[https://www.kasikornbank.com.vn/SiteCollectionDocuments/EN/assets/uploads/KBank%20Privacy%20Policy%20\(EN\).pdf](https://www.kasikornbank.com.vn/SiteCollectionDocuments/EN/assets/uploads/KBank%20Privacy%20Policy%20(EN).pdf)

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đồng ý và chấp thuận việc Ngân Hàng xử lý dữ liệu của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng, bao gồm dữ liệu cá nhân (cả dữ liệu cá nhân cơ bản và dữ liệu cá nhân nhạy cảm) và dữ liệu phi cá nhân như thông tin tài chính, được cung cấp cho và/hoặc thu thập bởi Ngân Hàng (tùy từng trường hợp), để phục vụ cho mục đích ký kết Hợp Đồng này và cung cấp dịch vụ cần thiết và thực hiện bất kỳ hành động nào theo Hợp Đồng này trong phạm vi pháp luật hiện hành cho phép, cho các mục đích (i) cung cấp các dịch vụ cần thiết, (ii) thực hiện yêu cầu của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng trước khi cung cấp dịch vụ, (iii) chuyển giao cho các bên thứ ba để hỗ trợ các dịch vụ của Ngân Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn ở công nghệ thông tin, truyền thông và thu hồi nợ, (iv) chuyển giao quyền và/hoặc nghĩa vụ, (v) quản lý khiếu nại, (vi) tuân thủ quy định pháp luật hiện hành, và/hoặc (vii) quản lý rủi ro. Bên cạnh đó, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đồng ý và chấp thuận thêm việc Ngân Hàng, trong phạm vi pháp luật áp dụng không cấm, tiết lộ và chuyển giao dữ liệu cá nhân và/hoặc thông tin được đề cập bên trên của mình trong nước hay ra nước ngoài tới (i) NGÂN HÀNG ĐẠI CHÚNG TNHH KASIKORNBANK và các công ty liên kết/công ty con của NGÂN HÀNG ĐẠI CHÚNG TNHH KASIKORNBANK, (ii) các nhà cung cấp dịch vụ thuê ngoài, (iii) đại lý của Ngân Hàng, (iv) đối tác kinh doanh, (v) các nhà thầu phụ, (vi) các bên liên kết đồng thương hiệu, (vii) các bên nhận chuyển nhượng quyền/nghĩa vụ tiềm năng, (viii) các bên nhận chuyển nhượng quyền/nghĩa vụ và/hoặc (ix) các bên cung cấp dịch vụ điện toán đám mây. Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đồng thời đồng ý và chấp thuận việc các bên thứ ba được đề cập nêu trên, mà nhận được thông tin từ Ngân Hàng, thực hiện xử lý dữ liệu cá nhân và/hoặc thông tin này cho các mục đích tương tự. Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng có các quyền và nghĩa vụ theo quy định pháp luật và Chính Sách Bảo Mật Thông Tin Cá Nhân của Ngân Hàng liên quan đến dữ liệu cá nhân của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng được Ngân Hàng thu thập và/hoặc xử lý, bao gồm nhưng không giới hạn ở quyền được thông báo, quyền đưa ra chấp thuận, quyền truy cập, quyền hủy bỏ chấp thuận, quyền xóa bỏ, quyền hạn chế xử lý, quyền có được dữ liệu cá nhân, quyền phản đối xử lý, quyền khiếu nại, quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại và quyền tự bảo vệ. Để có thêm thông tin và các quyền, vui lòng tham khảo Chính Sách Về Quyền Riêng Tư của Ngân Hàng trên website của Ngân Hàng:

[https://www.kasikornbank.com.vn/SiteCollectionDocuments/VN/assets/uploads/KBank%20Privacy%20Policy%20\(VN\).pdf](https://www.kasikornbank.com.vn/SiteCollectionDocuments/VN/assets/uploads/KBank%20Privacy%20Policy%20(VN).pdf)

Furthermore, for the purpose of this clause, "processing" means one or multiple activities that impact on personal data, including collection, recording, analysis, confirmation, storage, rectification, disclosure, combination, access, tracing, retrieval, encryption, decryption, copying, sharing, transmission, provision, transfer, deletion, destruction or other relevant activities.

Ngoài ra, với mục đích của điều khoản này, "xử lý" dữ liệu cá nhân có nghĩa là một hoặc nhiều hoạt động tác động tới dữ liệu cá nhân, như thu thập, ghi, phân tích, xác nhận, lưu trữ, chỉnh sửa, công



khai, kết hợp, truy cập, truy xuất, thu hồi, mã hóa, giải mã, sao chép, chia sẻ, truyền đưa, cung cấp, chuyển giao, xóa, hủy dữ liệu cá nhân hoặc các hoạt động khác có liên quan.

The Credit Applicant, by entering this Agreement, hereby acknowledges and agrees that the Credit Applicant voluntarily consents to the processing of his/her personal data pursuant to, and for the specific purposes specified in this clause being fully informed and aware of (i) the data to be processed, (ii) the purposes of such processing, (iii) the persons authorized to process such data, (iv) processing methods, (v) potential unexpected consequences and/or damages, (vi) the start time and the end time of personal data processing and (vii) the Credit Applicant's rights and obligations under applicable laws in relation to his/her own personal data. The Credit Applicant hereby confirms that the Credit Applicant has been informed of that some or all of the personal data to be processed are sensitive personal data under applicable laws. To amend detailed data and information, the Credit Applicant must notify the Bank in advance following the procedures provided by the Bank.

Bằng cách ký kết Hợp Đồng này, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng qua đây chấp nhận và đồng ý rằng Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng tự nguyện đồng ý với việc xử lý dữ liệu cá nhân của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng tuân theo và phục vụ các mục đích được quy định cụ thể tại điều này khi đã biết rõ (i) loại dữ liệu cá nhân được xử lý, (ii) mục đích xử lý dữ liệu cá nhân, (iii) tổ chức, cá nhân được xử lý dữ liệu cá nhân, (iv) cách thức xử lý, (v) hậu quả, thiệt hại không mong muốn có thể xảy ra, (vi) thời gian bắt đầu và thời gian kết thúc xử lý dữ liệu và (vii) các quyền và nghĩa vụ của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng theo quy định của pháp luật hiện hành đối với dữ liệu cá nhân của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng. Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng qua đây xác nhận rằng Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đã được thông báo rằng một số hoặc toàn bộ dữ liệu cá nhân được xử lý là dữ liệu cá nhân nhạy cảm theo quy định của pháp luật hiện hành. Để sửa đổi dữ liệu và thông tin chi tiết, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải thông báo trước cho Ngân Hàng theo các thủ tục do Ngân Hàng quy định.

In case the Credit Applicant disclosed information of other person to the Bank for any activities related to the aforementioned purposes, the Credit Applicant hereby certifies that the Credit Applicant has obtained the consent from such person or has relied on other legal basis in giving information of such other person to the Bank and that the Credit Applicant had informed such person on the details of collection, use and/or disclosure of information in accordance with the Privacy Policy mentioned above.

Trong trường hợp Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng tiết lộ dữ liệu của người khác cho Ngân Hàng cho bất kỳ hành động nào liên quan đến các mục đích đã đề cập trên đây, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng tại điều khoản này xác nhận rằng Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đã có được chấp thuận từ người đó hoặc có căn cứ pháp lý khác để tiết lộ thông tin của người đó cho Ngân Hàng và Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đã thông báo cho người đó về chi tiết của việc thu thập, sử dụng và/hoặc tiết lộ thông tin theo Chính Sách Về Quyền Riêng Tư đã đề cập ở trên.

15. Payment Conditions and Prepayment/Điều Kiện Thanh Toán và Trả Nợ Trước Hạn

- 15.1 The Credit Applicant agrees that all payments to be made by the Credit Applicant hereunder shall be made to the Bank in immediate availability of funds and freely transferred before 3.30 p.m. on the relevant due date. Any reference to “**Business Day**” in this Agreement means a day, other than Saturday, Sunday or any public holiday in Vietnam, which the Bank is open for the transaction of business nature required by this Agreement. Any payment hereunder shall be made in the same currency of the relevant Facility specified herein.



Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng đồng ý rằng tất cả các khoản thanh toán được Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng thực hiện theo theo Hợp Đồng này sẽ được thực hiện cho Ngân Hàng bằng nguồn tiền có thể sử dụng ngay và được tự do chuyển khoản trước 3h30 chiều vào ngày đến hạn có liên quan. Bất kỳ dẫn chiếu nào đến “Ngày Làm Việc” trong Hợp Đồng này có nghĩa là một ngày, không phải Thứ Bảy, Chủ Nhật hoặc ngày nghỉ lễ tại Việt Nam, mà Ngân Hàng mở cửa cho các giao dịch có tính chất như quy định tại Hợp Đồng này. Bất kỳ khoản thanh toán nào theo Hợp Đồng này phải được thực hiện bằng cùng loại tiền tệ của Khoản Tín Dụng liên quan được quy định trong Hợp Đồng này.

Unless otherwise specified herein, if a repayment date or interest payment date under this Agreement falls on a non-Business Day, it shall be deemed to fall on the following Business Day of such repayment date or interest payment date.

Trừ khi có quy định khác trong Hợp Đồng này, nếu một ngày trả nợ hoặc ngày thanh toán tiền lãi theo Hợp Đồng này rơi vào một ngày không phải là Ngày Làm Việc, thì ngày đó được coi như rơi vào Ngày Làm Việc tiếp theo của ngày trả nợ hoặc ngày thanh toán tiền lãi đó.

- 15.2 All payments to be made by the Credit Applicant to the Bank under the Finance Documents shall be made free and clear of and without any tax deduction or withholding. If any deduction or withholding is required by law, then the Credit Applicant shall pay that additional amount to the extent necessary to ensure that, after making such deduction or withholding, the net amount received by the Bank (free from any liability in respect of any such deduction or withholding) will equal the full amount the Bank would have received had no deduction or withholding been required to be made.

Mọi khoản thanh toán do Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng thực hiện đối với Ngân Hàng theo các Văn Kiện Tín Dụng sẽ được thực hiện mà không áp dụng bất kỳ khoản thuế khấu trừ hay giữ lại nào. Trong trường hợp việc khấu trừ hoặc giữ lại thuế là bắt buộc theo quy định của pháp luật, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải trả một khoản tăng lên trong phạm vi cần thiết để đảm bảo rằng, sau khi thực hiện việc khấu trừ hoặc giữ lại thuế, Ngân Hàng nhận được số tiền (không áp dụng khoản khấu trừ hoặc giữ lại thuế) bằng với số tiền mà lẽ ra Ngân Hàng sẽ nhận được nếu khoản khấu trừ hay giữ lại đó không bắt buộc phải thực hiện.

15.3 Prepayment/ Trả Nợ Trước Hạn

The Credit Applicant may prepay any debt in whole or in part if it gives the Bank a prior written notice of not less than five (5) Business Days or a shorter period as agreed by the Bank.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng có thể hoàn trả trước thời hạn toàn bộ hoặc một phần bất kỳ khoản nợ nào nếu Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng gửi cho Ngân Hàng thông báo bằng văn bản trước ít nhất năm (5) Ngày Làm Việc hoặc một thời hạn ngắn hơn được Ngân Hàng đồng ý.

16. Compensation for damage/ Bồi Thường Thiệt Hại

The Credit Applicant shall fully compensate the Bank from and against any fee, cost, charge, expense, loss, damage or liability which the Bank may incur as a consequence of the occurrence of



any Event of Default, or otherwise in connection with this Agreement and any related documents. Without prejudice to its generality, the foregoing compensation shall extend to any interest, fees, costs, charges, expenses or other sums whatsoever paid or payable by the Bank in consequence or on account of any funds borrowed and/or utilized by the Credit Applicant, and to any loss (including loss of profit), premium, penalty, fee, cost, charge or expense which may be incurred to provide, maintain or fund the Facility (or any part thereof) or any other amount due or to become due under this Agreement.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải bồi thường đầy đủ cho Ngân Hàng từ và đối với bất kỳ khoản phí, chi phí, lệ phí, phí tổn, tổn thất, thiệt hại hoặc trách nhiệm nào mà Ngân Hàng có thể phải gánh chịu như là hậu quả của việc xảy ra bất kỳ Sự Kiện Vi Phạm nào, hoặc theo cách khác liên quan đến Hợp Đồng này và bất kỳ tài liệu liên quan nào. Không phương hại đến tính tổng quát của quy định này, khoản bồi thường nêu trên sẽ áp dụng đối với bất kỳ khoản tiền lãi, phí, chi phí, lệ phí, phí tổn hoặc các khoản tiền khác được thanh toán hoặc phải trả bởi Ngân Hàng xuất phát từ hoặc vì lý do bất kỳ khoản vốn nào được vay và/hoặc sử dụng bởi Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng, và đối với bất kỳ tổn thất (bao gồm cả tổn thất lợi nhuận), khoản chênh lệch, tiền phạt, phí, chi phí, lệ phí hoặc phí tổn có thể phát sinh để cấp, duy trì hoặc cấp vốn cho Khoản Tín Dụng (hoặc bất kỳ phần nào của Khoản Tín Dụng) hoặc bất kỳ khoản tiền nào khác đến hạn hoặc sẽ đến hạn theo Hợp Đồng này.

17. Notice/ Thông Báo

- 17.1 All letters, communications, correspondences and notices of the Bank (the “**Notice**”) which are sent to the address of the Credit Applicant as specified below, whether sent by hand, or registered or non-registered mail or sent to the e-mail address of the Credit Applicant as given to the Bank by the Credit Applicant, shall be deemed to have been duly delivered to the Credit Applicant irrespective of whether they are received by any person or not and even if they are undeliverable because the address and/or the e-mail address have been changed or demolished without a written notice thereof to the Bank or because the address cannot be located. In such cases, it shall be deemed that such Notices has been duly delivered to and acknowledged by the Credit Applicant. The Credit Applicant shall immediately notify the Bank in writing any change of its address or e-mail address.

*Mọi thư từ, trao đổi và thông báo của Ngân Hàng (“**Thông Báo**”) được gửi tới địa chỉ của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng như được nêu ở dưới đây, dù gửi tay, hoặc bằng thư bảo đảm hoặc không bảo đảm hoặc gửi tới địa chỉ thư điện tử của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng được Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng cung cấp cho Ngân Hàng, sẽ được xem như đã được giao hợp lệ tới Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng bất kể Thông Báo đó đã được nhận bởi bất kỳ người nào hay chưa và kể cả khi Thông Báo đó không được giao vì địa chỉ và/hoặc địa chỉ thư điện tử đã được thay đổi hoặc hủy bỏ mà không có thông báo về việc đó tới Ngân Hàng hoặc vì địa chỉ đó là không thể xác định. Trong trường hợp đó, Thông Báo đó xem như đã được giao hợp lệ tới và được xác nhận là đã nhận bởi Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng. Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng phải ngay lập tức thông báo cho Ngân Hàng bằng văn bản về bất kỳ thay đổi nào đối với địa chỉ hoặc địa chỉ thư điện tử của mình.*



THE CREDIT APPLICANT/ BÊN ĐỀ NGHỊ CẤP TÍN DỤNG

[●]/[●]

Attention/ Người nhận:

Address/Địa chỉ: Email:

THE BANK/ NGÂN HÀNG

**KASIKORNBANK Public Company Limited – Ho Chi Minh City Branch / Ngân Hàng Đại
Chung Thuận TNHH KASIKORNBANK – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh**

Attention / Người nhận: General Director: (i●)/ (i●)

Address/Địa chỉ: 115 Nguyen Hue Street, Ben Nghe Ward, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam/
Tòa nhà Sun Wah Tower, Số 115 Đường Nguyễn Huệ, Phường Bến Nghé, Quận 1, Thành phố Hồ
Chí Minh, Việt Nam

Email: (i●)

- 17.2 Any Notice, including any documents of the Credit Applicant in connection with or required under this Agreement shall be sent to the Bank's address as specified above, or via electronic means acceptable to the Bank, including emails, to the designated address notified by the Bank to the Credit Applicant from time to time. Any communication or document made or delivered by the Credit Applicant to the Bank under or in connection with this Agreement will only be effective:

Mọi Thông Báo, bao gồm cả các tài liệu của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng gửi Ngân Hàng liên quan đến hoặc được yêu cầu bởi Hợp Đồng này sẽ được gửi theo địa chỉ của Ngân Hàng như quy định được nêu ở trên, hoặc thông qua các phương tiện điện tử được Ngân Hàng chấp nhận, bao gồm thư điện tử, được gửi tới địa chỉ được chỉ định và được thông báo bởi Ngân Hàng cho Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng trong từng thời kỳ. Bất kỳ trao đổi hoặc tài liệu nào được Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng được chuyển giao cho Ngân Hàng theo hoặc có liên quan đến Hợp Đồng này chỉ có hiệu lực:

- (i) if by way of letter, when it has been left at the relevant address of the Bank; or

nếu được chuyển giao bằng thư, khi thư đó được gửi đến địa chỉ của Ngân Hàng; hoặc

- (ii) if by way of electronic means such as emails or faxes, when actually received in readable form which will be followed by a hard copy of the Notice and/or document to be delivered to the Bank within 5 (five) Business Days.

nếu được chuyển giao bằng phương tiện điện tử như fax hay thư điện tử (email), khi thông báo hoặc tài liệu đó được nhận trên thực tế ở định dạng có thể đọc được và tiếp theo là bản



cứng (hard copy) của Thông Báo và/hoặc tài liệu được gửi đến Ngân Hàng trong thời hạn 5 (năm) Ngày Làm Việc.

18. No Waiver/ Không Từ Bỏ Quyền

No delay or failure on the part of the Bank in exercising any right, power or privilege under this Agreement or according to applicable law and no course of dealing between the Credit Applicant and the Bank shall operate as a waiver by the Bank. Any single or partial exercise by the Bank of any right or remedy under this Agreement shall not preclude any other or further exercise of such right or remedy by the Bank or the exercise of any other right or remedy of the Bank. The rights and remedies provided in this Agreement are cumulative and not exclusive of any rights or remedies provided by law.

Việc Ngân Hàng chậm trễ hoặc không thực hiện bất kỳ quyền, quyền hạn hoặc đặc quyền nào theo Hợp Đồng này hoặc theo pháp luật hiện hành và thông lệ giao dịch giữa Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng và Ngân Hàng sẽ không được xem là việc Ngân Hàng từ bỏ quyền. Việc Ngân Hàng thực hiện một lần hoặc một phần bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào theo Hợp Đồng này không ngăn cản các lần thực hiện khác hoặc tiếp tục thực hiện quyền hoặc biện pháp khắc phục đó bởi Ngân Hàng hoặc việc thực hiện bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác của Ngân Hàng. Các quyền và biện pháp khắc phục được quy định trong Hợp Đồng này là tích dồn và không loại trừ bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác được pháp luật quy định.

19. Language/ Ngôn Ngữ

This Agreement is made in three (3) original copies in bilingual of Vietnamese and English languages. The languages shall be equally and legally valid. In the event of inconsistency between the Vietnamese language and the English language of this Agreement, the English language shall prevail. The Bank shall keep two (2) original copies and the Credit Applicant shall keep one (1) original copy.

Hợp Đồng này được lập thành ba (3) bản gốc song ngữ bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Hai ngôn ngữ có hiệu lực pháp lý ngang nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa phần tiếng Việt và phần tiếng Anh của Hợp Đồng này, thì phần tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng. Ngân Hàng sẽ giữ hai (2) bản gốc và Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng sẽ giữ một (1) bản gốc.

20. Governing Law and Dispute Settlement/ Luật Điều Chỉnh và Giải Quyết Tranh Chấp

This Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. All disputes arising out of or in relation to this Agreement shall be submitted to the non-exclusive jurisdiction of competent Court in Ho Chi Minh City, Vietnam.

Hợp Đồng này được điều chỉnh bởi và giải thích phù hợp với quy định của pháp luật Việt Nam. Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng này sẽ được nộp trên cơ sở thẩm quyền tài phán không riêng biệt cho Tòa án có thẩm quyền tại Thành Phố Hồ Chí Minh, Việt Nam.



This page is intentionally left blank

Phần còn lại của trang này được cố ý để trống

- Draft - KBANK HCMC - Draft -



IN WITNESS WHEREOF, the Credit Applicant, having thoroughly read and understood the contents of this Agreement, has therefore signed and affixed its seal (if any). This Agreement shall be effective from the date specified hereinabove.

ĐỂ LÀM BẰNG, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng, sau khi đã đọc kỹ và hiểu nội dung của Hợp Đồng này, đã ký và đóng dấu (nếu có). Hợp Đồng này có hiệu lực kể từ ngày được nêu ở phần trên đây của Hợp Đồng này.

For and on behalf of

Thay mặt và đại diện cho

KASIKORNBANK Public Company Limited – Ho Chi Minh City Branch

Ngân Hàng Đại Chúng TNHH KASIKORNBANK – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh

Signed/ *Đã ký* _____ the Bank/ *Ngân Hàng*

([•])

([•])

Signed/ *Đã ký* _____ Witness/ *Người làm chứng*

([•])

([•])



For and on behalf of
Thay mặt và đại diện cho

([•])
([•])

Signed/ *Đã ký* _____ the Credit Applicant
/ Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng

([•])
([•])

Signed/ *Đã ký* _____ Witness/ *Người làm chứng*

([•])
([•])



Appendix A/ Phụ Lục A

Notice of Drawdown/ Thông Báo Rút Vốn

Date/ Ngày _____

To: **KASIKORNBANK PUBLIC COMPANY LIMITED - Ho Chi Minh City Branch**

Kính gửi: **NGÂN HÀNG ĐẠI CHÚNG TNHH KASIKORNBANK – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh**

Re: Drawdown of Loan

Về việc: Rút Vốn Khoản Vay

We, [●] (the “Credit Applicant”), have entered into the Loan Agreement No. [●] dated _____ (the “Loan Agreement”) to borrow a sum of [●] (in words: [●]) from **KASIKORNBANK PUBLIC COMPANY LIMITED - Ho Chi Minh City Branch** (the “Bank”).

Chúng tôi, [●] (“**Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng**”), đã ký kết **Hợp Đồng Vay Số [●]** ngày _____ (“**Hợp Đồng Vay**”) để vay tổng số tiền là [●] (bằng chữ: [●]) từ **KASIKORNBANK PUBLIC COMPANY LIMITED – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh** (“**Ngân Hàng**”).

The Credit Applicant hereby certifies to the Bank that, as of the date of this notice, no Event of Default and no any potential Event of Default has occurred, that the Representations and Warranties contained in the Agreement remain true and correct as of the date of this notice, and that all conditions precedent applicable to giving this Notice of Drawdown specified in the Agreement have been met.

Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng xác nhận với Ngân Hàng rằng, kể từ ngày thông báo này, không có Sự Kiện Vi Phạm nào và không có bất kỳ Sự Kiện Vi Phạm tiềm ẩn nào xảy ra, các tuyên bố và bảo đảm trong Hợp Đồng vẫn đúng và chính xác kể từ ngày thông báo này và tất cả các điều kiện tiền lệ áp dụng để đưa ra Thông Báo Rút Vốn này được quy định trong Hợp Đồng đã được đáp ứng.

At present, the Credit Applicant wishes to drawdown the loan under the Loan Agreement in the total amount of _____ (_____) and to request the Bank to disburse such amount of loan by means of:

Hiện tại, Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng mong muốn rút vốn khoản vay theo Hợp Đồng Vay với tổng số tiền là _____ (_____) và đề nghị Ngân Hàng giải ngân số tiền đó theo phương thức:



- ☐ transferring sum _____ (_____) into a
_____ account no. _____, opened by the Credit Applicant with the Bank.

*chuyển khoản số tiền _____ (_____) vào tài
khoản _____ số _____, được Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng mở với Ngân Hàng.*

- ☐ transferring into beneficiaries 's account: please refer to the Payment Order Instruction.

chuyển khoản vào tài khoản của người thụ hưởng: vui lòng tham khảo Hướng dẫn tại Lệnh chuyển tiền.

Proposed drawdown date: _____ (or, if that is not a Business Day, the next
Business Day)

Ngày rút vốn được đề xuất

_____ (hoặc, nếu đó không phải là Ngày Làm
Việc, thì là Ngày Làm Việc tiếp theo)

Upon the Bank's transferring of sum in accordance with aforementioned means (as the case may be), it shall be deemed that the Credit Applicant has fully and lawfully received loan in the specified amount from the Bank.

Sau khi Ngân Hàng chuyển khoản số tiền theo phương thức nêu trên (tùy từng trường hợp), thì Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng được xem là đã nhận được đầy đủ và hợp pháp khoản vay với số tiền cụ thể từ Ngân Hàng.



In witness whereof, we have signed and affixed the seal (if any) on the date specified hereinabove.

Để làm bằng, chúng tôi đã ký tên và đóng con dấu (nếu có) vào ngày được nêu cụ thể trên đây.

For and on behalf of

[•]

[•]

Signed/ *Đã ký* _____ Credit Applicant/ *Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng*

()



Appendix B/ Phụ Lục B

Receipt/ Giấy biên nhận

To: **KASIKORNBANK PUBLIC COMPANY LIMITED - Ho Chi Minh City Branch**

Kính gửi: **KASIKORNBANK PUBLIC COMPANY LIMITED – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh**

Date/ Ngày _____

We, [●], as Credit Applicant under the Loan Agreement No. [●] dated _____, hereby confirm the full receipt of a disbursement of loan from **KASIKORNBANK PUBLIC COMPANY LIMITED - Ho Chi Minh City Branch** as drawdown by us in an amount of _____ (_____) in accordance with the Notice of Drawdown dated _____ by means of:

*Chúng tôi, [●], với tư cách là Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng theo Hợp Đồng Vay Số [●] ngày _____, theo đây xác nhận đã nhận được đầy đủ khoản vay được giải ngân từ **KASIKORNBANK PUBLIC COMPANY LIMITED – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh** mà chúng tôi rút vốn với số tiền là _____ (_____) theo Thông Báo Rút Vốn ngày _____ theo phương thức:*

☐ crediting into _____ account no. _____ of the Credit Applicant opened with the Bank in the amount of _____ (_____).

ghi có vào tài khoản _____ số _____ của Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng mở với Ngân Hàng với số tiền là _____ (_____).

☐ transferring into beneficiaries 's account: please refer to the Payment Order Instruction.

chuyển khoản vào tài khoản của người thụ hưởng: vui lòng tham khảo Hướng dẫn tại Lệnh chuyển tiền.

In witness whereof, we have signed and affixed the seal (if any) on the date specified hereinabove.



Để làm bằng, chúng tôi đã ký tên và đóng con dấu (nếu có) vào ngày được nêu cụ thể trên đây.

For and on behalf of
Thay mặt và đại diện cho

[•]
[•]

Signed/ *Đã ký* _____ the Credit Applicant/ *Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng*
()

Signed/ *Đã ký* _____ Witness/ *Người Làm Chứng*
(/)

Signed/ *Đã ký* _____ Witness/ *Người Làm Chứng*
(/)